

Учредительный документ юридического лица  
ОГРН 1037727041483 в новой редакции  
представлен при внесении в ЕГРЮЛ  
записи от 09.07.2025 за ГРН 2257719214674



ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН  
УСИЛЕННОЙ КВАЛИФИЦИРОВАННОЙ  
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

сведения о сертификате эл

Сертификат: 008D600C5BEEAF0C98575AER5E992C2139  
Владелец: МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ ИНСПЕКЦИЯ  
ФЕДЕРАЛЬНОЙ НАЛОГОВОЙ СЛУЖБЫ ПО  
ЦЕНТРАЛИЗОВАННОЙ ОБРАБОТКЕ ДАННЫХ  
МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ ИНСПЕКЦИЯ ФЕДЕРАЛЬНОЙ  
НАЛОГОВОЙ СЛУЖБЫ ПО ЦЕНТРАЛИЗОВАННОЙ  
ОБРАБОТКЕ ДАННЫХ  
Действителен: с 05.03.2025 по 29.05.2026



Утверждён Решением Единственного  
участника ООО «Зетта Страхование жизни»  
Решение № 5/2025 от 25.06.2025 года

Approved by Resolution of the Sole Participant  
of LLC Zetta Life  
Resolution No. 5/2025 dated 25.06.2025

# Устав Общества с ограниченной ответственностью «Зетта Страхование жизни»

Редакция № 3

## Charter of Zetta Life Insurance Limited Liability Company

Version № 3

Москва 2025  
Moscow 2025

1. Общие положения .....	1
2. Цель, предмет и виды деятельности Общества .....	1
3. Правовой статус Общества .....	2
4. Уставный капитал Общества .....	4
5. Список участников Общества .....	4
6. Увеличение уставного капитала .....	5
7. Уменьшение уставного капитала Общества .....	6
8. Размещение облигаций Обществом .....	7
9. Права Участников .....	7
10. Обязанности Участников .....	8
11. Переход доли (части доли) Участника в уставном капитале Общества к другим Участникам и/или третьим лицам .....	9
12. Выход участника из Общества. Исключение участника из Общества .....	12
13. Управление в Обществе. Общие положения .....	13
14. Общее собрание участников .....	13
15. Проведение Общего собрания участников .....	21
16. Единственный участник .....	29
17. Генеральный директор .....	29
18. Имущество Общества .....	34
19. Вклад в имущество .....	35
20. Распределение прибыли Общества .....	36
21. Контроль за деятельностью Общества .....	37
22. Учет и отчетность Общества .....	40
23. Конфиденциальность .....	40
24. Реорганизация и ликвидация Общества .....	41
25. Порядок вступления в силу Устава и его изменений .....	42
Приложение 1 Термины и Определения .....	43
Приложение 2 Права участников Общества на информацию .....	51

1. General Provisions .....	1
2. Purpose, Subject and Type of the Company's Activity .....	1
3. Legal Status of the Company .....	2
4. Charter Capital of the Company .....	4
5. List of the Company's Participants .....	4
6. Charter Capital Increase .....	5
7. Charter Capital Decrease .....	6
8. Issue of Bonds by the Company .....	7
9. Rights of Participants .....	7
10. Obligations of Participants .....	8
11. Transfer of Participation Interest (Part of Participation Interest) to other Participants and/or third parties .....	9
12. Exit of Participants from the Company. Exclusion of Participant from the Company .....	12
13. Management of the Company. General Provisions .....	13
14. General Meeting of Participants .....	13
15. Holding of the General Meeting of Participants .....	21
16. Sole Participant .....	29
17. General Director .....	29
18. Assets of the Company .....	34
19. Contribution to Assets .....	35
20. Distribution of Company's Profits .....	36
21. Control over Company's activity .....	37
22. Accounting and Reporting of the Company .....	40
23. Confidentiality .....	40
24. Reorganisation and Liquidation of the Company .....	41
25. Procedure for Entry into Force of the Charter and its Amendments .....	42
Annex 1 Terms and Definitions .....	43
Annex 2 Information Rights of Participants of the Company .....	51

## 1. Общие положения

1.1. Общество является обществом с ограниченной ответственностью и действует в соответствии с Гражданским кодексом РФ, Федеральным законом «Об обществах с ограниченной ответственностью», иными нормативными правовыми актами Российской Федерации и Уставом.

1.2. Полное фирменное наименование Общества на русском языке:

Общество с ограниченной ответственностью «Зетта Страхование жизни».

1.3. Сокращенное фирменное наименование Общества на русском языке:

ООО «Зетта Страхование жизни».

1.4. Сокращенное фирменное наименование Общества на английском языке:

LLC Zetta Life

1.5. Место нахождения Общества: Российская Федерация, г. Москва

1.6. Срок деятельности Общества не ограничен.

1.7. Общество является непубличным обществом с ограниченной ответственностью.

1.8. Устав содержит слова, написанные с заглавной буквы; значения и определения этих слов приведены в Приложении 1 (Термины и определения).

## 2. Цель, предмет и виды деятельности Общества

2.1. Целью создания и деятельности Общества является извлечение прибыли путем осуществления предпринимательской деятельности в сфере страхового дела.

## 1. General Provisions

1.1. The Company is a limited liability company that operates in accordance with the Civil Code, the Federal Law On Limited Liability Companies, and other regulatory legal acts of the Russian Federation and the Charter.

1.2. Full company name in Russian:

Общество с ограниченной ответственностью «Зетта Страхование жизни».

1.3. Short company name in Russian:

ООО «Зетта Страхование жизни».

1.4. Short company name in English:

LLC Zetta Life

1.5. Location of the Company: Moscow, Russian Federation.

1.6. The duration of the Company's operations is not limited.

1.7. The Company is non-public limited liability company.

1.8. The Charter uses certain capitalised words: their meaning and definitions are set out in Annex 1 (*Terms and Definitions*).

## 2. Purpose, Subject and Type of the Company's Activity

2.1. The purpose of the establishment and activity of the Company is to profit by carrying out entrepreneurial activities in the insurance sphere.

- |  |   |
|--|---|
| <p>2.2. Для достижения своей цели Общество может осуществлять следующие виды деятельности:</p> <p>2.2.1. страхование жизни на случай смерти, дожития до определенного возраста или срока либо наступления иного события;</p> <p>2.2.2. пенсионное страхование;</p> <p>2.2.3. страхование жизни с условием периодических страховых выплат (ренты, аннуитетов) и (или) с участием страхователя в инвестиционном доходе страховщика;</p> <p>2.2.4. долевое страхование жизни;</p> <p>2.2.5. страхование от несчастных случаев и болезней;</p> <p>2.2.6. медицинское страхование;</p> <p>2.2.7. деятельность по управлению инвестиционными фондами, паевыми инвестиционными фондами и негосударственными пенсионными фондами; и</p> <p>2.2.8. любые другие виды деятельности, отвечающие его целям и не запрещенные действующим законодательством.</p> <p>2.3. Виды деятельности, подлежащие лицензированию, осуществляются на основании соответствующих лицензий.</p> | <p>2.2. To achieve its purpose, the Company may carry out the following types of activity:</p> <p>2.2.1. endowment insurance (death benefits, maturity or specified occurrence);</p> <p>2.2.2. pension insurance;</p> <p>2.2.3. annuity life insurance conditional on periodic insurance payments (rents, annuities) and (or) life insurance participation of an insured in the investment income of the insurer;</p> <p>2.2.4. unit-linked life insurance;</p> <p>2.2.5. personal accident and sickness insurance;</p> <p>2.2.6. health insurance;</p> <p>2.2.7. management of investment funds, mutual investment funds and non-state pension funds; and</p> <p>2.2.8. any other types of activity that meet its purposes and are not prohibited by applicable law.</p> <p>2.3. The types of activity subject to licensing are carried out based on the corresponding licenses.</p> |
| <p><b>3. Правовой статус Общества</b></p> <p>3.1. Общество является юридическим лицом в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеет в собственности обособленное имущество, учитываемое на его самостоятельном балансе, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести</p>  | <p><b>3. Legal Status of the Company</b></p> <p>3.1. The Company is a legal entity in accordance with the legislation of the Russian Federation; has separate property in its ownership, which is accounted for in the Company's balance sheet; can acquire and exercise property and personal non-property rights on its behalf; have</p>  |

- обязанности, быть истцом и ответчиком в суде.
- 3.2. Общество имеет круглую печать, штампы и бланки со своим полным фирменным наименованием на русском языке и указанием на место нахождения Общества, может иметь эмблему и товарные знаки, зарегистрированные в установленном законом порядке.
- 3.3. Общество вправе осуществлять внешнеэкономическую деятельность.
- 3.4. Общество вправе участвовать в союзах, ассоциациях, иных объединениях организаций на условиях, не противоречащих действующему законодательству.
- 3.5. Общество вправе участвовать в уставном капитале других организаций, в том числе иметь дочерние и зависимые общества, как на территории Российской Федерации, так и за рубежом. Общество вправе сотрудничать в любой не запрещенной законом форме с международными страховыми и финансовыми организациями.
- 3.6. Общество вправе создавать филиалы, открывать представительства, агентства и иные обособленные структурные подразделения на территории Российской Федерации и за рубежом. Такие филиалы, представительства, агентства и иные обособленные структурные подразделения Общества не являются юридическими лицами и действуют на основании положений, утверждаемых Генеральным директором. Руководители филиалов, представительств, агентств и иных обособленных структурных подразделений назначаются Генеральным директором и действуют в пределах полномочий, определенных выданной Обществом доверенностью.
- 3.7. Общество приобретает гражданские права и принимает на себя обязанности через свои органы, действующие в
- obligations; act as a plaintiff and defendant in court.
- 3.2. The Company has a round seal, stamps and letterheads with its full company name in Russian and an indication of the location of the Company, may have an emblem and trademarks registered in the manner prescribed by law.
- 3.3. The Company has the right to carry out foreign economic activity.
- 3.4. The Company has the right to participate in unions, associations, and other alliances of organisations under conditions that do not contradict the current legislation.
- 3.5. The Company has the right to participate in the charter capital of other organisations, including having subsidiaries and dependent companies, both in the Russian Federation and abroad. The Company has the right to cooperate with international insurance and financial organisations in any form not prohibited by law.
- 3.6. The Company has the right to create branches, open representative offices, agencies and other separate subdivisions in the territory of the Russian Federation and abroad. Such branches, representative offices, agencies and other separate subdivisions of the Company are not legal entities and operate based on the internal regulation approved by the General Director. The heads of branches, representative offices, agencies and other separate subdivisions are appointed by the Director General and act by virtue of powers based on a power of attorney issued to them.
- 3.7. The Company acquires civil rights and assumes obligations through its bodies, operating under applicable law and the Charter.

соответствии с законодательством и Уставом.

- |   |  |
|---|--|
| <p>3.8. Общество не отвечает по обязательствам своих участников, а участники не отвечают по обязательствам Общества и несут риск убытков, связанных с его деятельностью, в пределах стоимости принадлежащих им долей в уставном капитале Общества. Общество не отвечает по обязательствам государства и его органов, а государство и его органы не несут ответственность по обязательствам Общества.</p> <p>3.9. Общество несет ответственность за сохранность внутренних документов (в том числе управленческих, финансово-хозяйственных, по личному составу и иных).</p> <p><b>4. Уставный капитал Общества</b></p> <p>4.1. Уставный капитал общества составляется из номинальной стоимости долей его участников.</p> <p>4.2. Уставный капитал Общества оплачен полностью и составляет 450 000 000 (Четыреста пятьдесят миллионов) рублей 00 копеек.</p> <p>4.3. Размер доли участника Общества в уставном капитале Общества определяется в процентах или в виде дроби. Размер доли участника Общества должен соответствовать соотношению номинальной стоимости его доли и уставного капитала.</p> <p>4.4. Действительная стоимость доли участника Общества соответствует части стоимости чистых активов Общества, пропорциональной размеру его доли.</p> <p><b>5. Список участников Общества</b></p> <p>5.1. Общество ведет список участников Общества с указанием сведений о каждом участнике Общества, размере</p> | <p>3.8. The Company is not liable for the obligations of its participants, and the participants are not liable for the obligations of the Company and bear the risk of losses associated with the Company's activity, to the extent of the value of their shares. The Company is not liable for the obligations of the state and its bodies, and the state and its bodies are not liable for the obligations of the Company.</p> <p>3.9. The Company is responsible for the safety of internal documents (including managerial, financial, business, personnel and others).</p> <p><b>4. Charter Capital of the Company</b></p> <p>4.1. The charter capital of the Company consists of nominal values of participation interests held by the participants.</p> <p>4.2. The charter capital of the Company is fully paid and amounts to RUB 450,000,000 (Four hundred fifty million roubles 00 kopecks).</p> <p>4.3. The amount of a participation interest of the Company's participant is defined in percentage or in fraction. The amount of the participation interest of the Company's participant should correspond to the proportion of the nominal value of its participation interest to the amount of the Company's charter capital.</p> <p>4.4. The actual value of the participant's participation interest in the Company corresponds to the Company's net asset value in proportion to its participation.</p> <p><b>5. List of the Company's Participants</b></p> <p>5.1. The Company maintains a list of its participants containing information about each of the participants,</p> |
|---|--|

его доли в уставном капитале Общества и ее оплате, а также размере долей, принадлежащих Обществу, датах их перехода к Обществу или приобретения Обществом.

including the size of the participation interest owned/paid-in by participants, and the size of the participation interest owned by the Company, as well as the dates of transfer of the participation interests to or acquisition by the Company.

5.2. Генеральный директор обеспечивает соответствие сведений об участниках Общества и о принадлежащих им долях или частях долей в уставном капитале Общества, о долях или частях долей, принадлежащих Обществу, сведениям, содержащимся в Едином государственном реестре юридических лиц, и нотариально удостоверенным сделкам по переходу долей в уставном капитале Общества, о которых стало известно Обществу.

5.2. The General Director ensures that the information about the Company's participants, the size of their participation interests and the size of participation interests owned by the Company complies with the information contained in the Unified State Register of Legal Entities and notarized transactions on the transfer of participation interests, which the Company has learnt about.

5.3. Каждый участник Общества обязан информировать своевременно Общество об изменении сведений о своем имени или наименовании, месте жительства или месте нахождения, а также сведений о принадлежащих ему долях в уставном капитале Общества. В случае непредставления участником Общества информации об изменении сведений о себе, Общество не несет ответственность за убытки, причиненные таким непредоставлением или связанные с ним.

5.3. Each participant must timely inform the Company about the changes in its name, residence or location address, as well as about changes in the information about the participation interests owned by this participant. If a participant fails to inform the Company about changes in such information, the Company shall not be liable for any losses caused by or associated such participant's failure.

## 6. Увеличение уставного капитала

## 6. Charter Capital Increase

6.1. Увеличение уставного капитала Общества допускается только после его полной оплаты.

6.1. An increase in the charter capital of the Company is allowed only after it is fully paid.

6.2. Увеличение уставного капитала Общества может осуществляться за счет: (а) имущества Общества и (или) (б) дополнительных вкладов участников Общества. При увеличении уставного капитала за счет имущества Общества пропорционально увеличивается номинальная стоимость долей всех участников Общества без изменения размеров их долей.

6.2. The charter capital of the Company may be increased at the expense of: (a) the Company's assets; and/or (b) additional contributions by the participants. If the charter capital is increased at the expense of company assets, the nominal value of participation interests of all participants of the Company increases proportionally, while the amount of the participation interests remains unchanged.

- 6.3. Общее собрание участников может принять решение об увеличении уставного капитала Общества за счет внесения дополнительных вкладов участниками Общества. Таким решением должна быть определена общая стоимость дополнительных вкладов, а также установлено единое для всех участников Общества соотношение между стоимостью дополнительного вклада участника Общества и суммой, на которую увеличивается номинальная стоимость его доли. Указанное соотношение устанавливается исходя из того, что номинальная стоимость доли участника Общества может увеличиваться на сумму, равную или меньшую стоимости его дополнительного вклада.
- 6.3. General Meeting of Participants may make the decision to increase the charter capital of the Company at the expense of additional contributions made by its participants. Such a decision should establish the total value of additional contributions and set a uniform for all participants ratio between the value of an additional contribution by a participant of the Company and the amount of increase in the nominal value of the respective participation interests. The above ratio is set assuming that a nominal value of the participation interest may be increased by an amount that is equal to or smaller than the value of an additional contribution made by the participant.
- 6.4. Каждый участник Общества вправе внести дополнительный вклад, не превышающий части общей стоимости дополнительных вкладов, пропорциональной размеру доли этого участника в уставном капитале Общества.
- 6.4. Any participant of the Company has a right to make an additional contribution provided that it is within the total value of additional contributions and is proportionate to its participation interest in the Company.
- 6.5. Общее собрание участников может принять решение об увеличении его уставного капитала на основании заявления участника Общества (заявлений участников Общества) о внесении дополнительного вклада. Такое решение принимается всеми участниками Общества единогласно.
- 6.5. General Meeting of Participants may make the decision to increase its charter capital on the basis of an application of a Company participant (applications of Company participants) for making an additional contribution. Such a decision is made by all Company participants unanimously.
- 6.6. Сумма, на которую увеличивается уставный капитал Общества за счет имущества Общества, не должна превышать разницу между стоимостью чистых активов Общества и суммой уставного капитала и резервного фонда Общества.
- 6.6. The amount by which the Company's charter capital is increased at the expense of the Company's assets must not exceed the difference between the value of net assets of the Company and the value of the charter capital and reserve fund of the Company.
7. Уменьшение уставного капитала Общества
7. Charter Capital Decrease
- 7.1. Общество вправе, а в случаях, предусмотренных действующим законодательством, обязано уменьшить уставный капитал. Уменьшение
- 7.1. The Company may and, in cases stipulated by law, must reduce its charter capital. Reduction of the charter capital can be made through



уставного капитала Общества может осуществляться путем уменьшения номинальной стоимости долей всех участников Общества в уставном капитале и (или) погашения долей в уставном капитале, принадлежащих Обществу.

decreasing the nominal value of participation interests of all Company's participants in the charter capital and/or redemption of participation interest in the charter capital owned by the Company.

7.2. Общество не вправе уменьшать свой уставный капитал, если в результате такого уменьшения его размер станет меньше минимального размера уставного капитала, установленного действующим законодательством.

7.2. The Company may not reduce its charter capital, if as a result of such reduction, the amount of the charter capital would become lower than the minimum amount of the charter capital provided by law.

7.3. Уменьшение уставного капитала Общества путем уменьшений номинальной стоимости долей всех участников Общества должно осуществляться с сохранением размеров долей всех участников Общества.

7.3. Reduction of the charter capital through decreasing the nominal value of participation interests of all Company's participants must not result in changes in sizes of participation interests of all Company's participants.

## 8. Размещение облигаций Обществом

## 8. Issue of Bonds by the Company

8.1. Общество вправе размещать облигации и иные эмиссионные ценные бумаги в порядке, установленном применимым законодательством и Уставом.

8.1. The Company may issue bonds and other securities following the procedure set by applicable law and the Charter.

8.2. Выпуск облигаций Обществом допускается после полной оплаты его уставного капитала.

8.2. The Company may issue bonds after the charter capital has been fully paid up.

## 9. Права Участников

## 9. Rights of Participants

9.1. Доля в уставном капитале Общества предоставляет участнику Общества следующие права:

9.1. Participation interest in the charter capital of the Company provides to the participant the following rights:

9.1.1. участвовать в управлении делами Общества в порядке, определяемом Уставом и действующим законодательством;

9.1.1. to take part in management of the Company's affairs according to the procedures provided by the Charter and applicable laws;

9.1.2. получать информацию о деятельности Общества и знакомиться с его бухгалтерскими книгами и иной документацией; а также получать от Общества информацию и документы, перечисленные в

9.1.2. to get information on the Company's activity and review its accounting records and other documentation; and to receive from the Company the information and documents set out in Annex 2

Приложении 2 (Права участников  
Общества на информацию);

(Information Rights of  
Participants of the Company);

9.1.3. принимать участие в  
распределении прибыли  
Общества;

9.1.3. to participate in distribution of  
the Company's profit;

9.1.4. получать в случае ликвидации  
Общества часть имущества  
Общества, оставшегося после  
расчетов с кредиторами, или его  
стоимость;

9.1.4. in case of the Company's  
liquidation, to get part of the  
Company's property that  
remains after settlements with  
creditors, or its value;

9.1.5. продать или осуществить  
отчуждение иным образом своей  
доли в уставном капитале  
Общества либо ее части одному  
или нескольким участникам  
Общества либо Третьему лицу в  
порядке, определяемом Уставом  
и действующим  
законодательством;

9.1.5. to sell or dispose of in any  
other way its participation  
interest in the Company or  
part of it to one or several  
Company's participants or  
Third Party in compliance with  
the procedures envisaged by  
the Charter and applicable  
law;

9.1.6. потребовать у Общества выкупа  
своей доли исключительно в  
случаях, предусмотренных  
законом;

9.1.6. to demand from the Company  
to buy out its participation  
interest only in cases  
envisaged by law;

9.1.7. знакомится с протоколами  
Общего собрания участников  
Общества и делать выписки из  
них;

9.1.7. to review minutes of the  
General Meetings of  
Participants and make  
excerpts from them;

9.1.8. вносить предложения по  
вопросам повестки дня для  
Общего собрания участника по  
вопросам, отнесенным к  
компетенции Общего собрания  
участников;

9.1.8. to submit proposals for the  
agenda of the General  
Meetings of Participants on  
matters falling within the  
competence of the General  
Meetings of Participants;

9.1.9. заключать договоры об  
осуществлении своих прав  
(корпоративные договоры) с  
другими участниками;

9.1.9. to enter into agreements on  
exercising its corporate rights  
(corporate agreements) with  
other participants;

9.1.10. иные права, предоставленные  
действующим  
законодательством.

9.1.10. other rights provided by  
applicable law.

**10. Обязанности Участников**

**10. Obligations of Participants**

10.1. Обязанности участников определяются  
действующим законодательством и

10.1. The obligations of the Participants  
are set forth by applicable laws and

Уставом. Участники, в частности, обязаны:

10.1.1. соблюдать требования Устава, решения Общего собрания участников и внутренние документы Общества;

10.1.2. не разглашать конфиденциальную информацию о деятельности Общества; при этом участники вправе предоставлять информацию третьим лицам, как предусмотрено в пункте 23.4, и такое предоставление не будет считаться разглашением конфиденциальной информации;

10.1.3. не совершать действия, заведомо направленные на причинение вреда Обществу;

10.1.4. по решению Общего собрания участников, принятому большинством не менее двух третей голосов от общего числа голосов участников Общества, вносить вклады в имущество Общества пропорционально своим долям в уставном капитале Общества;

10.1.5. по решению Общего собрания участников, принятому единогласно всеми Участниками, вносить вклады в имущество Общества непропорционально своим долям в уставном капитале Общества, в том числе включая освобождение одного или нескольких Участников от внесения вклада.

**11. Переход доли (части доли) Участника в уставном капитале Общества к другим Участникам и/или третьим лицам**

11.1. Участник Общества вправе продать или осуществить иную Передачу своей доли

the Charter. In particular, the Participants are obliged to:

10.1.1. comply with the requirements of the Charter, decisions of the General Meetings of Participants and internal regulation of the Company;

10.1.2. not disclose confidential information about the activity of the Company; nonetheless the participants shall have a right to provide information to third parties as envisaged in clause 23.4; and such disclosure shall not be deemed a disclosure of confidential information;

10.1.3. not commit actions deliberately aimed at causing losses to the Company;

10.1.4. upon resolution of the General Meeting of Participants, made by at least a two-thirds majority of the total number of votes of the Company's participants, to make contribution to the Company's assets in proportion to its participation interest in the charter capital of the Company;

10.1.5. upon resolution of the General Meeting of Participants taken unanimously, to make contribution to the Company's assets unproportionally to its participation interest in the charter capital of the Company, including by way of discharging one or more Participants from obligation to contribute.

**11. Transfer of Participation Interest (Part of Participation Interest) to other Participants and/or third parties**

11.1. The Company's participant has a right to sell or make other Transfer

(или части доли) в уставном капитале Общества только при условии получения предварительного согласия Общего собрания участников на такую продажу или иную Передачу.

of its participation interest (or its part) in the charter capital of the Company subject to a prior consent of the General Meeting of Participants for such sale or other Transfer.

11.2. Участники Общества пользуются преимущественным правом приобретения доли (ее части) в уставном капитале Общества, которая продается или подлежит Передаче иным способом другим участником Третьему лицу по цене предложения Третьему лицу пропорционально размеру своей доли.

11.2. The Company's participants shall have a right of first refusal in respect of sale or other Transfer of a participation interest (its part) by another participant to a Third Party, at the offer price for a Third Party in proportion to the size of their participation interests.

11.3. Участник Общества, намеренный продать или осуществить иную Передачу своей доли (части доли) Третьему лицу, обязан письменно известить об этом остальных участников Общества и само Общество путем направления через Общество за свой счет нотариально удостоверенной оферты, адресованной этим лицам и содержащей указание цены и других условий планируемой продажи либо отчуждения по иным основаниям.

11.3. A Company's participant who intends to sell or make other Transfer of its participation interest (part of it) to a Third Party, must notify the other participants and the Company in writing by sending at its own expense a notarised offer via the Company indicating the price and other material conditions of the envisaged sale or other disposal.

11.4. Оферта о продаже (отчуждении) доли или части доли в уставном капитале общества считается полученной всеми участниками общества в момент ее получения Обществом. Последующая отправка оферты остальным участникам Общества осуществляется Генеральным директором в течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения оферты в Общество.

11.4. The offer to sell (dispose) of the participation interest in full or in part is considered to be received by all Company's participants once it has been received by the Company. The subsequent forwarding to the other participants is done by the General Director within one working day from receipt of the said written offer by the Company.

11.5. Участники Общества вправе воспользоваться преимущественным правом приобретения доли или части доли в уставном капитале Общества в течение 30 (тридцати) дней с даты получения оферты Обществом.

11.5. The Company's participants are entitled to exercise their pre-emptive right to acquire the participation interest in full or in part within thirty (30) days from the date following receipt of the offer by the Company.

11.6. При отказе отдельных участников Общества от использования преимущественного права приобретения доли или части доли в уставном капитале Общества, либо использовании ими преимущественного

11.6. Should some of the Company's participants waive their right of first refusal in respect of acquisition of the participation interest (part of it), or exercise their right of first refusal in respect of not all but only a

права приобретения не всей предлагаемой доли (части доли), в отношении которой у них есть преимущественное право, другие участники Общества могут реализовать преимущественное право приобретения соответствующей доли или части доли в уставном капитале Общества в соответствующей части пропорционально размерам своих долей в пределах оставшейся части срока реализации ими преимущественного права приобретения доли или части доли.

portion of participation interest (part of participation interest) in respect of which they enjoy a right of first refusal, the other Company's participants can exercise their right of first refusal to acquire such participation interest (part of it) in proportion to the size of their participation interests within the period remained for exercise their pre-emptive rights.

11.7. В случае, если участники Общества не воспользуются преимущественным правом приобретения всей доли (части доли), предлагаемой для продажи (отчуждения), в том числе образующихся в результате использования преимущественного права приобретения не всей доли (части доли) либо отказа отдельных участников Общества от преимущественного права покупки доли (части доли) в уставном капитале Общества, в течение 30 (тридцати) дней с момента получения Обществом оферты участника о продаже (отчуждении) доли (части доли), доля (часть доли) может быть продана (или подлежать иной Передаче) Третьему лицу на условиях и по цене не ниже цены, указанной в оферте о продаже (отчуждении) доли (части доли), направленной в Общество.

11.7. If Company's participants do not use their pre-emptive right to buy the participation interest (part of it), including the participation interest formed as a result of partial use of pre-emptive rights by the participants or refusal from pre-emptive rights by the participants, within thirty (30) days following receipt of the offer by the Company, the participation interest (part of it) can be sold or subject to Transfer in any other way to a Third Party on conditions stated in the offer submitted to the Company and at the price equal to or higher than the one specified therein.

11.8. До полной оплаты доли участника указанная доля может быть отчуждена только в той части, в которой она уже оплачена.

11.8. Until the participation interest is fully paid, it can only be disposed of to the extent it is paid in.

11.9. Доли в уставном капитале Общества могут подлежать Передаче к наследникам граждан и к правопреемникам реорганизуемых и участникам ликвидируемых юридических лиц, являвшихся участниками Общества, только с согласия остальных участников Общества. При отказе участников в согласии на Передачу доли наследникам или правопреемникам участника, указанная доля переходит к Обществу. При этом Общество в течение 1 (одного)

11.9. The participation interests in the charter capital of the Company may be subject to a Transfer to heirs of individuals and successors of restructured and participants of liquidated, legal entities, being former participants of the Company, only with the consent of other participants. If participants refuse to give their consent in respect of such Transfer to heirs or successors of a participant, the said participation interest is transferred to the

года с момента перехода к нему доли  
обязано выплатить наследникам  
умершего участника или  
правопреемникам реорганизованного  
юридического лица (участникам  
ликвидированного юридического лица)  
– участника действительную стоимость  
доли, определяемую на основании  
данных бухгалтерской отчетности  
Общества за последний отчетный  
период, предшествующий дню смерти  
или реорганизации (ликвидации), либо с  
их согласия выдать им в натуре  
имущество такой же стоимости.

Company. In this case, within one  
year following the transfer of the  
participation interest to the  
Company, the Company must pay to  
the heirs of the deceased  
participants or successors of the  
restructured legal entity  
(participants of the liquidated legal  
entity) the actual value of the  
participation interest, determined on  
the basis of the Company's  
accounting records over the  
reporting period preceding the day  
of death or restructuring  
(liquidation), or to hand over to  
them the assets of the same value,  
subject to their consent.

**12. Выход участника из Общества. 12.  
Исключение участника из  
Общества**

**Exit of Participants from the  
Company. Exclusion of  
Participant from the Company**

12.1. Выход Участника из Общества путем  
подачи заявления о выходе из Общества  
и последующего перехода его доли к  
Обществу не допускается.

12.1. The Company's participant is not  
allowed to exit from the Company by  
submitting an application on exit to  
the Company and transferring its  
participation interest to the  
Company.

12.2. В случаях, предусмотренных  
законодательством Российской  
Федерации, участник Общества вправе  
предъявить требования Обществу о  
выкупе доли участника в уставном  
капитале Общества.

12.2. In cases provided by applicable laws  
of the Russian Federation, a  
participant of the Company is  
entitled to demand that the  
Company buy out its participation  
interest in the charter capital of the  
Company.

12.3. Если участник Общества предъявил  
Обществу требование о выкупе своей  
доли, то Общество обязано выплатить  
такому участнику действительную  
стоимость его доли или выдать ему в  
натуре имущество такой же стоимости в  
течение одного года со дня перехода его  
доли к Обществу.

12.3. If a Company's participant has  
demanded that the Company buy  
out its participation interest, the  
Company shall pay to such  
participant the actual value of its  
participation interest or provide  
assets of the same value within one  
year following the transfer of the  
participation interest to the  
Company.

12.4. Участники Общества, доли которых в  
совокупности составляют не менее чем  
10 % (десять процентов) уставного  
капитала Общества, вправе потребовать  
в судебном порядке исключения из  
Общества участника, который грубо  
нарушает свои обязанности либо своими

12.4. The Company's participants having  
no less than ten (10) percent of the  
charter capital of the Company have  
a right to demand in court the  
expulsion of the Company's  
participant that severely violates its  
duties or if its actions (omissions)

действиями (бездействием) делает невозможной деятельность Общества или существенно ее затрудняет.

make the Company's activities impossible or significantly impede them.

13. **Управление в Обществе. Общие положения**

13. **Management of the Company. General Provisions**

13.1. Органами Общества являются:

13.1. The Company's bodies are:

- общее собрание участников Общества (**Общее собрание участников**); и
- генеральный директор (единоличный исполнительный орган) Общества (**Генеральный директор**).

- the general meeting of participants of the Company (the **General Meeting of Participants**); and
- the general director (sole executive body) of the Company (the **General Director**).

13.2. В Обществе могут создаваться внутренние структурные образования (в том числе советы, комитеты, комиссии, рабочие группы) при соответствующем органе Общества.

13.2. The internal structural bodies (including councils, committees, commissions, working groups) may be created within the corresponding body of the Company.

13.3. Порядок образования и участия в управленческом процессе таких внутренних структурных образований в Обществе регулируется внутренними документами Общества.

13.3. The procedure for the formation and participation in the governing process of such internal structural bodies within the Company shall be regulated by the internal regulation of the Company.

14. **Общее собрание участников**

14. **General Meeting of Participants**

14.1. Высшим органом Общества является Общее собрание участников.

14.1. The General Meeting of Participants is the supreme body of the Company.

14.2. К компетенции Общего собрания участников относятся следующие вопросы:

14.2. The competence of the General Meeting of Participants includes the following matters:

*Особые вопросы:*

*Reserved Matters:*

14.2.1. внесение изменений и дополнений в Устав, а также утверждение Устава в новой редакции;

14.2.1. introduction of amendments and additions to the Charter, as well as approval of the new edition of the Charter;

14.2.2. любая реорганизация Общества, в том числе любое слияние, присоединение, разделение, выделение или преобразование;

14.2.2. any reorganisation of the Company including any merger, accession, division or reformation,

14.2.3. ликвидация Общества, назначение ликвидационной комиссии и утверждение промежуточного и

14.2.3. liquidation of the Company, appointment of a liquidation commission and approval of interim and final liquidation

окончательного ликвидационных  
балансов Общества;

balance sheets of the  
Company;

14.2.4. изменение любых прав,  
предоставляемых долями участия  
в уставном капитале Общества;

14.2.4. any change to any rights  
attached to the participation  
interests in the charter  
capital of the Company;

14.2.5. любое изменение уставного  
капитала Общества или создание,  
распределение или выпуск любых  
ценных бумаг (включая  
облигации, опционы и другие  
ценные бумаги) Общества;

14.2.5. any change of the charter  
capital of the Company, or  
the creation, allotment or  
issue of any security  
(including bonds, options  
and other securities) of the  
Company;

14.2.6. за исключением случая,  
предусмотренного пунктом 14.3,  
одобрение любых существенных  
сделок, выходящих за рамки  
обычной хозяйственной  
деятельности, стоимостью более  
5% от последней годовой  
консолидированной прибыли  
Группы до налогообложения, но  
не менее 100.000.000 (ста  
миллионов) рублей или если  
валюта сделки не рубли, то  
эквивалента этой суммы в другой  
валюте помимо рубля,  
конвертированной по обменному  
курсу Центрального банка  
Российской Федерации на дату  
сделки;

14.2.6. except as set out in clause  
14.3, approval of any  
material transaction outside  
of the ordinary course of  
business with a value of  
more than 5% of the last  
annual consolidated Group  
profit before tax, but not less  
than 100,000,000 roubles or,  
if a value of the transaction  
is specified in any currency  
other than roubles, its  
respective equivalent in such  
other currency converted at  
the rate of exchange quoted  
by the Central Bank of the  
Russian Federation at the  
date of transaction;

14.2.7. за исключением случая,  
предусмотренного пунктом 14.3,  
одобрение любых сделок, в  
совершении которых имеется  
заинтересованность; при этом  
под сделками, в совершении  
которых имеется  
заинтересованность, понимаются  
(а) сделки с организациями,  
Контролируемыми физическими  
лицами-участниками  
Интерхолдинга и их  
родственниками, и сделки с  
самими такими участниками или  
родственниками; и (b) иные  
сделки, признаваемые сделками,  
в совершении которых имеется  
заинтересованность в  
соответствии с применимым  
законодательством, при этом для

14.2.7. except as set out in clause  
14.3, approval of any  
interested party transactions  
(interested party  
transactions being  
understood to include (a)  
any transactions with entities  
Controlled by Interholding's  
individual shareholders and  
their relatives, and  
transactions with any such  
shareholder or relative  
themselves; and (b) other  
transactions deemed to be  
interested party transactions  
in accordance with applicable  
law; at the same time, for  
the purposes of sub-clauses  
a) and b) above, interested  
party transactions shall not



целей пп. а) и б) выше не являются сделками, в совершении которых имеется заинтересованность, сделки с Дочерними компаниями Общества и сделки (или серии взаимосвязанных сделок, заключаемых в течение последовательных 12 месяцев) в рамках Обычной хозяйственной деятельности, стоимость которых не превышает 100.000.000 (сто миллионов) рублей или если валюта сделки не рубли, то эквивалента этой суммы в другой валюте помимо рубля, конвертированной по обменному курсу Центрального банка Российской Федерации на дату сделки.

- 14.2.8. за исключением случая, предусмотренного пунктом 14.3, любые сделки, в совершении которых имеется заинтересованность, с любыми Аффилированными лицами или лицами, Связанными с любым участником, которые (а) выходят за пределы Обычной хозяйственной деятельности и стоимость которых превышает 100.000.000 (сто миллионов) рублей или если валюта сделки не рубли, то эквивалента этой суммы в другой валюте помимо рубля, конвертированной по обменному курсу Центрального банка Российской Федерации на дату сделки; или (б) являются сделками на сумму свыше 1.500.000 (одного миллиона пятьсот тысяч) рублей, или если валюта сделки не рубли, то эквивалента этой суммы в другой валюте помимо рубля, конвертированной по обменному курсу Центрального банка Российской Федерации на дату сделки;

include transactions with Company Subsidiaries or transactions (or series of inter-related transactions concluded during 12 consecutive months) within the Ordinary Course of Business provided that the value of such transactions does not exceed one hundred million (100,000,000) roubles or, if the currency of the transaction is not roubles, then the equivalent of this amount in a currency other than the rouble, converted at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the date of the transaction;

- 14.2.8. except as set out in clause 14.3, any interested party transactions with any Affiliates or persons Connected with any participant of the Company that are (a) outside the Ordinary Course of Business and for an amount exceeding one hundred million (100,000,000) roubles or, if the currency of the transaction is not roubles, then the equivalent of this amount in a currency other than the rouble, converted at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the date of the transaction; or (b) transactions for an amount exceeding one million five hundred thousand (1,500,000) roubles, or if the currency of the transaction is not roubles, then the equivalent of this amount in a currency other than the rouble, converted at the exchange rate of the Central Bank of the Russian

Federation as of the date of the transaction;

14.2.9. отчуждение (в рамках одной сделки или совокупности взаимосвязанных сделок) Обществом всех или практически всех своих обязательств и имущества, при этом под таким отчуждением понимается также предоставление Обществом и (или) одной или несколькими Компаниями Группы исключительной лицензии на всю или практически всю интеллектуальную собственность Группы, а также продажа, сдача в аренду или любая другая договоренность, экономические последствия которой аналогичны экономическим последствиям чего-либо из вышеперечисленного);

14.2.9. the disposal (in one transaction or a series of related transactions) by the Company of all or substantially all of its undertaking(s) and assets (where disposal may include the grant by the Company and/or one or more Group Company of an exclusive licence over all or substantially all intellectual property of the Group, a sale, a lease or an arrangement having the economic effect of any of the foregoing);

14.2.10. за исключением случая, предусмотренного пунктом 14.3, и за исключением любой сделки страхования или перестрахования, заключение Обществом какой-либо сделки с (х) любой международной страховой компанией со штаб-квартирой, зарегистрированной за пределами Российской Федерации, или (у) ее Дочерним предприятием, которая является: (а) сделкой, выходящей за пределы обычной хозяйственной деятельности Общества; или (б) сделкой на сумму свыше 100.000.000 (сто миллионов) рублей или если валюта сделки не рубли, то эквивалента этой суммы в другой валюте помимо рубля, конвертированной по обменному курсу Центрального банка Российской Федерации на дату сделки;

14.2.10. except as set out in clause 14.3, and except for any insurance or reinsurance transaction, the conclusion by the Company of any transaction with (x) any international insurance company headquartered outside the Russian Federation, or (y) its Subsidiary, which is: (a) a transaction outside the ordinary course of business of the Company; or (b) a transaction for an amount exceeding 100,000,000 (one hundred million) roubles or, if the currency of the transaction is not roubles, then the equivalent of this amount in a currency other than the rouble, converted at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the date of the transaction;

14.2.11. распределение доли, принадлежащей Обществу, между всеми участниками или продажа доли, принадлежащей Обществу,

14.2.11. distributing the participation interest held by the Company among all participants or selling the participation

некоторым участникам или третьим лицам;

interest owned by the Company to certain participants or third parties;

14.2.12. безвозмездная передача активов (за исключением распределения чистой прибыли Общества) в пользу любого участника;

14.2.12. transfer of assets for no consideration (other than distribution of the Company's net income) to any participant;

14.2.13. утверждение годового отчета, годовой бухгалтерской отчетности Общества, в том числе отчетов о прибылях и об убытках Общества;

14.2.13. approval of the annual report, annual financial statements of the Company, including the Company's profit and loss statements;

14.2.14. ликвидация или реорганизация любого из Существенных Дочерних обществ;

14.2.14. liquidation or reorganization of any of Material Subsidiaries;

14.2.15. в той степени, в которой не покрыто пункте 14.2.2 выше, объединение или слияние Общества с любым другим лицом или бизнесом;

14.2.15. to the extent not covered by clause 14.2.2 above, the Company's amalgamating or merging with any other entity or business undertaking;

14.2.16. приобретение Обществом любых долей в любом лице или создание нового Дочернего Предприятия, за исключением приобретения каких-либо долей, акций или долговых ценных бумаг в рамках обычной инвестиционной деятельности Общества;

14.2.16. the Company's acquiring any interests in any entity or establishing a new Subsidiary Undertaking except for acquiring any interests, shares or debt securities as part of the Company's ordinary investment activities;

14.2.17. любое финансирование Общества, а также предоставление Обществом любого финансирования любой Дочерней компании;

14.2.17. any financing of the Company or provision of financing by the Company to any Subsidiary;

14.2.18. передача любых акций или долей в (а) любой Существенной Дочерней компании либо (b) любых акций или долей в любом лице, которое не является Дочерней компанией, за исключением передачи каких-либо долей или акций в рамках обычной инвестиционной деятельности Общества;

14.2.18. transfer of (a) any shares or interests in any Material Subsidiary; or (b) any shares or interests in any entity that is not a Subsidiary except for transfer of any interests or shares as part of the Company's ordinary investment activities;

14.2.19.одобрение реализации Обществом в качестве акционера (участника) любой Дочерней компании прав голоса на общих собраниях акционеров (участников) Дочерних компаний по вопросам, которые являются аналогичными Особым вопросам, указанным в пунктах 14.2.1-14.2.18;

14.2.20.согласие на продажу или иную Передачу участником Общества своей доли (или части доли) в уставном капитале Общества;

*Иные вопросы:*

14.2.21.определение основных направлений деятельности Общества, а также принятие решения об участии в ассоциациях и других объединениях коммерческих организаций;

14.2.22.определение количественного состава ревизионной комиссии Общества (**Ревизионная комиссия**), избрание членов Ревизионной комиссии и принятие решения о досрочном прекращении их полномочий;

14.2.23.принятие решения о распределении чистой прибыли Общества между участниками, включая определение величины и порядка распределения прибыли;

14.2.24.назначение аудиторской проверки, утверждение Аудитора и определение размера оплаты его услуг;

14.2.19.approval of exercising by the Company of its rights to vote at general meetings of shareholders (participants) of Subsidiaries, in its capacity as a shareholder (participant) of a Subsidiary on matters that are corresponding to the Reserved Matters set out in clauses 14.2.1-14.2.18, as applicable to the Subsidiary;

14.2.20.consent for sale or any other Transfer by a participant of the Company of its participation interest in the charter capital of the Company (or a part thereof);

*Other matters:*

14.2.21.determination of priority areas of the Company's activity; and making a decision on taking part in associations and other unions of commercial organizations;

14.2.22.deciding on the number of members of the audit commission of the Company (the **Internal Audit Commission**), election of the members of the Internal Audit Commission and adoption of a decision on the early termination of their powers;

14.2.23.making a decision on distribution of the Company's net income among its participants, including definition of the amount and procedure of profit distribution;

14.2.24.appointment of an audit examination, approval of the Auditor and determination of the amount of payment for the Auditor's services;

14.2.25.избрание (назначение) Генерального директора и досрочное прекращение его полномочий, принятие решений об установлении размеров и видов выплачиваемых ему вознаграждений и компенсаций;

14.2.26.назначение и освобождение от должности внутреннего аудитора (руководителя службы внутреннего аудита);

14.2.27.утверждение положения о внутреннем аудите;

14.2.28.решение о внесении участниками вкладов в имущество Общества;

14.2.29.за исключением случая, предусмотренного пунктом 14.3, одобрение крупной сделки, если сумма сделки составляет свыше 25% (двадцати пяти процентов) балансовой стоимости активов Общества, определенной по данным его бухгалтерской отчетности на последнюю отчетную дату, и если сделка не должна быть одобрена согласно пунктам 14.2.6 и 14.2.7;

14.2.30.утверждение и корректировка финансового плана Общества, утверждение отдельных показателей (в формате (формах) и составе показателей, разработанных для Общества). Общее собрание участников может утверждать финансовый план как на календарный (либо финансовый) год, так и на отдельные отчетные периоды. Дополнительно к основному финансовому плану могут утверждаться финансовые планы по отдельным проектам и программам. При этом по решению Генерального директора, допускается уточнение годового финансового

14.2.25.electing (appointing) a General Director and early termination of his/her powers, deciding on the amount and types of remuneration and compensations paid to him/her;

14.2.26.appointing an internal auditor (head of internal audit) and dismissing him/her from office;

14.2.27.approving the internal regulation on internal audit;

14.2.28.deciding on the making of contributions to the Company's assets by participants;

14.2.29.except as set out in clause 14.3, approval of a major transaction when the value of the transaction exceeds 25% (twenty five percent) of the book value of the assets of the Company, determined according to the Company's financial statements as of the last reporting date, and unless such transaction requires approval under clauses 14.2.6 and 14.2.7;

14.2.30.approving and adjusting the Company's financial plan, approving selected indicators (in the format (form) and composition of the indicators established for the Company). The General Meeting of the Company may approve the financial plan for a calendar (or fiscal) year or for selected reporting periods. In addition to the main financial plan, financial plans of specific projects and programs may be approved. The General Director may decide on annual financial plan adjustment, provided

плана при условии, что итоговая прибыль Группы не изменится;

that the overall profit of the Group does not change;

14.2.31. утверждение положения об Общем собрании участников (в случае, если Общество состоит более чем, из одного участника) положения о Ревизионной комиссии;

14.2.31. approving the regulation on the General Meeting of Participants (if the Company has more than one participant), regulation on the Internal Audit Commission;

14.2.32. принимает решение о создании (закрытии) филиалов и представительств Общества, а также об их закрытии; и

14.2.32. decides on the opening (closure) of Company branches and representative offices; and

14.2.33. иные вопросы, предусмотренные законом и/или Уставом порядке.

14.2.33. other matters as prescribed by law and/or the Charter.

14.3. Любая сделка с любым членом Группы Альянс в рамках обычной хозяйственной деятельности Общества не требует одобрения как (а) сделка, в совершении которой имеется заинтересованность в соответствии с пунктами 14.2.7 или 14.2.8; (b) крупная сделка; (c) существенная сделка, упомянутая в пункте 14.2.6; (d) соглашение или сделка, упомянутые в пункте 14.2.10; или (e) иным образом.

14.3. Any insurance transaction with any member of the Allianz Group within the ordinary course of business of the Company does not require approval as (a) an interested party transaction in accordance with clause 14.2.7 or 14.2.8, (b) major transaction, (c) a material transaction mentioned in clause 14.2.6; (d) agreement or transaction mentioned in clause 14.2.10; or (e) otherwise.

14.4. Вопросы, указанные в пунктах с 14.2.1 по 14.2.20 включительно, являются особыми вопросами (**Особые вопросы**) с учетом пункта 14.5.

14.4. The matters specified in clauses 14.2.1 to 14.2.20 inclusive are reserved matters (the **Reserved Matters**) subject to clause 14.5.

14.5. Несмотря на пункт 14.4, не является Особым вопросом внесение изменений и дополнений в Устав, а также утверждение устава Общества в новой редакции, связанных исключительно с:

14.5. Notwithstanding clause 14.4, introduction of amendments and additions to the Charter, as well as approval of the new edition of the charter of the Company, shall not be a Reserved Matter when it relates exclusively to

14.5.1. внесением информации о филиалах и представительствах Общества; и

14.5.1. inclusion of information on branches and representative offices of the Company; and

14.5.2. изменением местонахождения (адреса) Общества в пределах города Москвы, Россия.

14.5.2. change of the place of residence (address) of the Company to any place in Moscow, Russia.

- 14.6. Решения на Общем собрании участников принимаются следующим образом:
- 14.6.1. за исключением случая, предусмотренного пунктом 14.6.2, по Особому вопросу - единогласно всеми участниками Общества;
- 14.6.2. по Особым вопросам, предусмотренным пунктами 14.2.7 и 14.2.8 - единогласно всеми участниками Общества, незаинтересованными в соответствующей сделке.
- 14.6.3. по любому другому вопросу - большинством голосов всех участников Общества, если законодательством или Уставом не требуется большее количество голосов.
- 14.7. Решение вопросов, предусмотренных пунктом 14.2, относится к компетенции Общего собрания участников. Решение вопросов, отнесенных к компетенции Общего собрания участников, не может быть передано иным органам управления Обществом.
- 14.8. Общее собрание участников не вправе принимать решения по вопросам, не включенным в повестку дня собрания, за исключением случаев, если в Общем собрании участников участвуют все участники Общества. В случае участия в Общем собрании всех участников включение дополнительных вопросов в повестку дня Общего собрания участников осуществляется по решению Общего собрания участников, принятому всеми участниками единогласно.
15. Проведение Общего собрания участников
- 15.1. Общество обязано не реже одного раза в год проводить очередное (годовое) заседание Общего собрания участников. Очередное заседание Общего собрания участников проводится не ранее чем
- 14.6. The decisions by the General Meeting of Participants shall be made as follows:
- 14.6.1. unanimously by all participants of the Company except as provided in clause 14.6.2 below;
- 14.6.2. on Reserved Matters set out in clauses 14.2.7 or 14.2.8 - unanimously by all participants of the Company not interested in the relevant transaction.
- 14.6.3. on any other issue - by a majority of votes of all the participants of the Company, unless the law or the Charter requires a greater number of votes.
- 14.7. Decision-making on matters listed in clause 14.2, fall within the competence of the General Meeting of Participants. Decision-making on matters within the competence of the General Meeting of Participants cannot be delegated to other governing bodies.
- 14.8. The General Meeting of Participants is not entitled to make decisions on the items that are not on the agenda, unless all participants participate in the General Meeting of Participants. If all participants participate in the General Meeting of Participants, items are added on the agenda following a unanimous decision of the General Meeting of Participants.
15. Holding of the General Meeting of Participants
- 15.1. The Company shall hold an ordinary (annual) meeting in person of General Meeting of Participants at least once a year. The ordinary meeting in person of the General

через 2 (два) месяца и не позднее чем через 4 (четыре) месяца после окончания финансового года.

Meeting of Participants is held at least two (2) months after and no later than four (4) months after the end of the fiscal year.

15.2. Помимо очередного (годового) заседания Общего собрания участников, проводятся внеочередные заседания Общего собрания участников в соответствии с Уставом и применимым законодательством.

15.2. In addition to the ordinary meeting in person of the General Meeting of Participants, extraordinary meetings in person of the General Meetings of Participants are held in accordance with the Charter and application law.

15.3. Внеочередное заседание Общего собрания участников созывается (а) по решению Генерального директора по его инициативе, (b) по требованию Аудитора, (c) по требованию Ревизионной комиссии, (d) по требованию участников (участника) Общества, обладающих в совокупности не менее чем 10 (десятью) процентами от общего числа голосов участников Общества.

15.3. An extraordinary meeting in person of the General Meeting of Participants is convened following (a) a decision of the General Director at his/her own initiative, or (b) a demand from the Auditor, or (c) a demand from the Internal Audit Commission, or (d) a demand from participants holding in total at least 10 percent of the total number of votes of the Company's participants.

15.4. Внеочередное заседание Общего собрания должно быть проведено не позднее чем в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с решения или требования о созыве внеочередного Общего собрания участников, как применимо, в соответствии с пунктом 15.3 выше либо до даты окончания приема бюллетеней для голосования при проведении заочного голосования в порядке, предусмотренном действующим законодательством.

15.4. The extraordinary meeting in person of the General Meeting of Participants shall be held no later than within fifteen (15) calendar days from a decision or demand, as applicable, to convene an extraordinary General Meeting of Participants in accordance with clause 15.3. or before the deadline for submission of voting ballots in absentee voting in line with the procedure envisaged by applicable law.

15.5. Требование о проведении внеочередного заседания Общего собрания участников согласно пункту 15.3. направляется в письменной форме Генеральному директору и может быть представлено путем:

15.5. The demand to hold an extraordinary meeting in person of the General Meeting of Participants in accordance with clause 15.3 shall be made in writing to the General Director and can be submitted in one of the following ways:

15.5.1. направления почтовой связью (заказным письмом с уведомлением о вручении) по адресу местонахождения Генерального директора, указанному в Едином государственном реестре юридических лиц;

15.5.1. by mail (registered letter with notice of delivery) to the location address of the General Director listed in the Unified State Register of Legal Entities;



- |  |   |
|--|---|
| <p>15.5.2. передачи Генеральному директору путем вручения под роспись;</p> <p>15.5.3. вручения под роспись лицу, уполномоченному принимать корреспонденцию, адресованную Обществу;</p> <p>15.5.4. направления с использованием средств факсимильной связи, с последующим представлением в течение 3 (трех) рабочих дней с даты направления подлинника предложения.</p>                                 | <p>15.5.2. by handing it over to the General Director against signature;</p> <p>15.5.3. by handing it over against signature to the person authorized to receive correspondence addressed to the Company;</p> <p>15.5.4. by fax with subsequent provision of the original proposal within three (3) working days.</p> |
| <p>15.6. Доля от общего числа голосов участников, которой обладают участники (участник), требующие проведения внеочередного заседания Общего собрания участников, определяется на дату предъявления такого требования.</p>   | <p>15.6. The share in the total number of participants' votes held by the participant(s) demanding that an extraordinary meeting in person of the General Meeting of Participants should be held is measured as of the day of making the demand.</p>  |
| <p>15.7. В случае, если требование направлено простым письмом или иным простым почтовым отправлением, датой предъявления требования является дата получения почтового отправления, указанная на оттиске календарного штемпеля, а в случае, если требование направлено заказным письмом или иным регистрируемым почтовым отправлением, – дата вручения почтового отправления адресату под расписку.</p> | <p>15.7. If the demand is sent by a regular letter or other ordinary mail, the date of demand shall be the mail receipt date stated on the date stamp impression or, if the demand is sent by registered mail, the date of demand shall be the date of the notice of delivery.</p>                                    |
| <p>15.8. В случае, если требование вручено под роспись, датой предъявления такого требования является дата вручения.</p>   | <p>15.8. If the demand is handed over against signature, the date of demand shall be the date of handover.</p>  |
| <p>15.9. В случае, если требование направлено с использованием средств факсимильной связи, датой внесение таких предложений является дата их поступления в Общество, указанная Генеральным директором (или лицом, уполномоченным принимать корреспонденцию, адресованную Обществу) на факсимильной копии и заверенная его подписью.</p>  | <p>15.9. If the demand is sent by fax, the date of demand shall be the date of its receipt by the Company, stated by the General Director (or a person authorized to receive the correspondence addressed to the Company) on the fax copy, authorized by his/her signature.</p>                                       |

- 15.10. В требовании должно быть указано следующее: (а) размер доли в уставном капитале, принадлежащей участникам, которые подают требование о проведении внеочередного Общего собрания участников; и (b) вопросы, подлежащие внесению в повестку дня внеочередного Общего собрания участников. Требование может содержать следующее: (а) заявка о выдвижении кандидатуры Аудитора; (b) предлагаемые формулировки решений по каждому из вопросов, подлежащих внесению в повестку дня внеочередного Общего собрания участников; и (c) предложения по форме проведения внеочередного Общего собрания участников.
- 15.10. The demand shall indicate the following: (a) the share in the charter capital owned by the participants that submit the demand to convene an extraordinary General Meeting of Participants; and (b) the items that should be put on the agenda of the extraordinary General Meeting of Participants. The demand may contain the following: (a) a request to nominate the Auditor; (b) suggested wordings for decisions on each item proposed for the agenda of the extraordinary General Meeting of Participants; and (c) proposals regarding the form for holding the extraordinary General Meeting of Participants.
- 15.11. Требование о проведении внеочередного Общего собрания участников, подписывается лицами (лицом), требующими созыва внеочередного собрания, и признается поступившим от тех участников, которые их подписали сами или через своих уполномоченных представителей.
- 15.11. The demand to hold an extraordinary General Meeting of Participants shall be signed by the person(s) demanding that the extraordinary General Meeting of Participants be convened and shall be deemed received from the participants who signed it by themselves or their authorized representatives.
- 15.12. В случае, если требование подписано представителем участника, полномочия представителя должны быть подтверждены в установленном применимым законодательством порядке.
- 15.12. If a demand is signed by a representative of the participant, the authority of the representative shall be confirmed in accordance with applicable law.
- 15.13. Генеральный директор не вправе вносить изменения в формулировки вопросов повестки дня, предложенные формулировки решений по таким вопросам и изменять предложенную форму проведения внеочередного заседания Общего собрания участников.
- 15.13. The General Director is not entitled to amend the wording of agenda items, or the proposed wording for decisions on these items, or change the proposed form of the extraordinary meeting in person General Meeting of Participants.
- 15.14. Генеральный директор вправе по собственной инициативе включать дополнительные вопросы в повестку дня внеочередного заседания Общего собрания участников.
- 15.14. The General Director may put additional items on the agenda of the extraordinary meeting in person of the General Meeting of Participants on his/her own initiative.
- 15.15. Генеральный директор обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения требования о созыве внеочередного
- 15.15. The General Director shall, within five (5) working days after getting the demand to convene the meeting

заседания Общего собрания принять решение о созыве или об отказе в созыве внеочередного заседания Общего собрания участников.

in person of the General Meeting of Participants, make the decision on convening or refusing to convene the extraordinary meeting in person of the General Meeting of Participants.

15.16. В случае, если в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты предъявления требования, решение о созыве внеочередного заседания Общего собрания не принято или принято решение об отказе от его созыва, внеочередное Общее собрание участников может быть созвано органами или лицами, требующими его созыва.

15.16. If the decision on convening the meeting is not made within five (5) working days from the date of the demand or the decision is made not to convene it, the extraordinary meeting in person of the General Meeting of Participants can be convened by the bodies or persons demanding its convocation.

15.17. При подготовке к проведению заседания Общего собрания участников Генеральный директор или лица, созывающие Общее собрание участников, определяют:

15.17. In the course of preparation for the meeting in person of the General Meeting of Participants, the General Director or the persons convening the General Meeting of Participants determine:

15.17.1. форму проведения Общего собрания участников (заседание или заочное голосование);

15.17.1. the form of the General Meeting of Participants (meeting in person or absentee voting);

15.17.2. дату, место и время проведения заседания Общего собрания участников либо, в случае проведения Общего собрания участников в форме заочного голосования, дату окончания приема бюллетеней для голосования и почтовый адрес, по которому должны направляться заполненные бюллетени;

15.17.2. the date, location and time of the meeting in person of the General Meeting of Participants, or, if the General Meeting of Participants is held by absentee voting, the deadline for submission of voting ballots and the postal address where the filled ballots shall be sent;

15.17.3. время начала регистрации лиц, участвующих в Общем собрании участников, в случае проведения Общего собрания участников в форме заседания;

15.17.3. the start time for registration of the persons attending the General Meeting of Participants, if the General Meeting of Participants is held as a meeting in person;

15.17.4. повестку дня Общего собрания участников;

15.17.4. agenda of the General Meeting of Participants;

15.17.5. перечень информации (материалов), предоставляемой участниками при подготовке к

15.17.5. the list of information (materials) provided by the participants in preparation

- |  |  |
|--|--|
| <p>проведению Общего собрания участников, и порядок ее предоставления;</p>   | <p>for the General Meeting of Participants and the procedure of its provision;</p>   |
| <p>15.17.6.форму и текст бюллетеня для голосования (если голосование осуществляется с использованием бюллетеней).</p>  | <p>15.17.6.the form and text of voting ballots (if voting ballots are used for the voting).</p>  |
| <p>15.18.После принятия решения по вопросам указанным в пунктах 15.17.1-15.17.6, Генеральный директор не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты проведения Общего собрания участников направляет участникам письменное уведомление о проведении Общего собрания участников:</p>  | <p>15.18. After making the decision on matters stated in clauses 15.17.1 to 15.17.6, no later than fourteen (14) calendar days before holding the General Meeting of Participants the General Director sends a written notification of the General Meeting of Participants to be held to its participants:</p>   |
| <p>15.18.1.участникам – физическим лицам – в форме заказного письма с уведомлением о вручении;</p>   | <p>15.18.1.to individuals – by registered mail with a notice of delivery;</p>  |
| <p>15.18.2.участникам – юридическим лицам – в форме заказного письма с уведомлением о вручении, либо нарочным под роспись, уполномоченного лица, либо в форме факсимильного сообщения.</p>   | <p>15.18.2.to legal entities – by registered mail with a notice of delivery, or by express delivery against signature of the authorized person, or by fax.</p>   |
| <p>15.19.В случае, если по предложению лиц, созывающих Общее собрание участников, вносятся изменения в повестку дня Общего собрания участников, эти лица обязаны не позднее чем за 5 (пять) календарных дней до даты проведения Общего собрания участников уведомить участников о внесенных в повестку дня Общего собрания участников изменениях в порядке, определенном в пункте 15.18.</p> | <p>15.19. If amendments to the agenda of the General Meeting of Participants are made on the initiative of the persons convening the General Meeting of Participants, the persons shall notify the participants on the amendments made to the General Meeting of Participants agenda no later than five (5) calendar days before the General Meeting of Participants, following the procedure defined by clause 15.18.</p> |
| <p>15.20.Несмотря на любые другие положения Устава, Общее собрание участников вправе в любое время принять решение по любому вопросу, относящемуся к компетенции Общего собрания участников, при условии, что в этом собрании принимают участие все участники Общества, являющиеся участниками Общества на дату проведения собрания. В этом случае положения Устава и действующего</p>       | <p>15.20. Notwithstanding any other provision of the Charter, the General Meeting of Participants can take a decision on any matter within its competence at any time, provided that all participants of the Company who are the participants of the Company at the date of the meeting participate in the meeting. In such case, provisions of the Charter and applicable legislation setting</p>                         |

законодательства, определяющие порядок и сроки подготовки и созыва Общего собрания участников, не применяются к такому Общему собранию участников.

procedures and terms for preparation and convocation of such General Meeting of Participants do not apply.

15.21. Участники вправе участвовать в Общем собрании участников лично или через своих представителей. Представители участников должны предъявить либо представить вместе с заполненным бюллетенем заочного голосования документы, подтверждающие их полномочия. Доверенность, выданная представителю участника, должна содержать сведения о представляемом и представителе и должна быть оформлена в соответствии с требованиями применимого законодательства.

15.21. Participants may take part in the General Meeting of Participants in person or through their representatives. Representatives of participants shall produce the documents confirming their authority or submit them together with the filled in absentee voting ballot. A power of attorney issued to a representative of the participant shall contain data on the represented person and the representative and shall be issued in accordance with applicable law.

15.22. В Общем собрании участников с правом голоса одновременно может принимать участие только один представитель каждого из участников Общества.

15.22. Only one representative of every Company participant may take part in the General Meeting of Participants with the right to vote.

15.23. Общее собрание участников может быть проведено путем заседания, организованного, в том числе, в форме дистанционного участия либо с использованием иных средств связи, позволяющих идентифицировать и верифицировать подлинность личностей, участвующих в заседании Общего собрания участников, и при помощи которых все участвующие в Общем собрании участники лица могут видеть и слышать друг друга, если кто-либо из них физически не присутствует на таком заседании. При этом использование усиленной квалифицированной электронной подписи, либо какого-либо иного вида электронной подписи для достоверного установления лица, принимающего дистанционное участие в заседании Общего собрания участников, не требуется. Голосование на заседании Общего собрания участников может совмещаться, а в случаях, предусмотренных законом, должно совмещаться с заочным голосованием.

15.23. The General Meeting of Participants may be held as a meeting in person arranged, in particular, in the form of remote participation or via other means of communication provided that such means of communication allow to identify and verify the identity of the persons who attend the meeting in person of the General Meeting of Participants, and provided that all the persons attending the General Meeting of Participants are able to hear and see each other if any of them is not physically attending the meeting. No enhanced qualified electronic signature, or other type of electronic signature is required for verification of the identity of the persons who attend the meeting in person of the General Meeting of Participants remotely. Voting at the meeting in person of the General Meeting of Participants may be combined or, in cases envisaged by law, must be combined, with absentee voting.

15.24. Решение Общего собрания участников может быть принято без проведения

15.24. The General Meeting of Participants may make its decisions without

заседания в том числе на заседании, голосование на котором совмещается с заочным голосованием, или без проведения заседания (заочное голосование). Решение Общего собрания участников по любому вопросу, отнесенному к компетенции Общего собрания участников (включая, но не ограничиваясь вопросами о назначении внешнего аудитора Общества, об утверждении годового отчета, годовой бухгалтерской (финансовой) отчетности общества, о распределении прибыли и убытков общества по результатам отчетного года), может быть принято путем проведения заочного голосования, без проведения заседания Общего собрания акционеров.

holding a meeting in person, including a meeting where voting at a meeting in person is combined with absentee voting or entirely without holding a meeting in person (absentee voting). The General Meeting of Participants may decide on any matters within its competence (including, but not limited to, appointment of an external auditor, approval of the annual report, annual accounting (financial) statements, year-end profit and loss distribution) via absentee voting, without holding a meeting in person.

15.25.К информации и материалам, подлежащим предоставлению участникам Общества при подготовке Общего собрания участников, относятся, как применимо: (a) годовой отчет Общества; (b) отчет аудитора по результатам проверки годовых отчетов годовых бухгалтерских балансов Общества; (c) проект изменений и дополнений, вносимых в Устав, или проект Устава в новой редакции; (d) проекты внутренних документов Общества; а также (e) иная информация (материалы), предусмотренная Уставом или применимым законодательством.

15.25. The information and documents that shall be provided to Company's participants in preparation for the General Meeting of Participants include, as applicable: (a) an annual report of the Company; (b) a report of the Auditor on results of auditing the annual reports and annual balance sheets of the Company; (c) draft amendments to the Charter or a draft revised Charter; (d) draft internal documents of the Company; and (e) other information (documents) envisaged by the Charter or applicable law.

15.26. Указанные в пункте 15.25 информация и материалы должны быть предоставлены всем участникам Общества для ознакомления в помещении исполнительного органа в течение 14 дней до проведения Общего собрания участников. Общество обязано по требованию участника Общества предоставить ему копии указанных документов.

15.26. The information and documents listed in clause 15.25 shall be provided to all Company participants for examination on the premises of the executive body for 14 days before the General Meeting of Participants. The Company shall provide a Company participant with copies of the said documents on his/her demand.

15.27. Ведение протокола Общего собрания участников организует Генеральный директор. Протокол Общего собрания участников составляется не позднее 7 (семи) календарных дней после закрытия Общего собрания участников или после даты окончания приема бюллетеней заочного голосования (при

15.27. The General Director arranges keeping of minutes of the General Meeting of Participants. The minutes are prepared no later than seven (7) calendar days after the end of the General Meeting of Participants or after the deadline for receiving in absentia voting ballots (If the

проведении Общего собрания участников в форме заочного голосования).

General Meeting of Participants is held in the form of absentee voting).

15.28. Принятие Общим собранием участников решения и состав участников Общества, присутствовавших при его принятии, подтверждаются путем подписания протокола Общего собрания участников всеми участниками Общества, присутствующими на таком собрании, и не требует нотариального удостоверения.

15.28. Decisions made by the General Meeting of Participants and attendance of the participants of the Company participating at the decision-making are confirmed by signing by all participants attending such a meeting of the minutes of the General Meeting of Participants and do not require notarial certification.

**16. Единственный участник**

**16. Sole Participant**

16.1. В Обществе, состоящем из одного участника, решения по вопросам, относящимся к компетенции Общего собрания участников, принимаются единственным участником Общества (**Единственный участник**) и оформляются письменно. При этом положения о порядке подготовки, созыва и проведения Общего собрания участников, установленные Уставом или применимым законодательством, не применяются, за исключением положений, касающихся сроков проведения очередного (годового) заседания Общего собрания участников Общества, предусмотренных пунктом 15.1.

16.1. If the Company has the sole participant, all matters within the scope of competence of the General Meeting of Participants, are decided by the sole participant of the Company (the **Sole Participant**) and formalised in writing. Provisions related to preparing, convening and holding the General Meeting of Participants established by the Charter or applicable law are not applicable except for the provisions related to the time for holding ordinary (annual) meeting in person of the General Meeting of Participants provided in clause 15.1.

16.2. В Обществе, состоящем из одного участника, факт принятия решения Единственного участника подтверждается путем подписания решения Единственным участником и не требует нотариального удостоверения.

16.2. If the Company has the Sole Participant, the fact of making a decision by the Sole Participant is confirmed by way of signing the resolution of the Sole Participant and does not require notarial certification.

**17. Генеральный директор**

**17. General Director**

17.1. Генеральный директор является единоличным исполнительным органом Общества.

17.1. The General Director is the sole executive body of the Company.

17.2. Генеральный директор наделен всеми полномочиями осуществлять руководство текущей деятельностью Общества и принимает решения по вопросам в рамках его полномочий, не

17.2. The General Director has the authority to manage day-to-day activity of the Company's and makes decisions on matters within its powers other than those that are



отнесенных к компетенции иных органов управления Общества.

within the competence of the other governing bodies of the Company.

- |   |   |
|---|---|
| 17.3. Генеральный директор без доверенности действует от имени Общества и представляет его интересы в отношениях с любыми лицами по любому кругу вопросов, в том числе представляет и отстаивает интересы Общества в государственных органах и в суде.  | 17.3. The General Director acts on behalf of the Company without a power of attorney and represents its interests in relations with any persons on any range of matters, including representation and protection of the Company's interests in state governing bodies or in court.  |
| 17.4. Генеральный директор обязан в своей деятельности соблюдать требования законодательства РФ, руководствоваться требованиями Устава, решениями органов управления Общества, принятыми в рамках их компетенции, внутренними документами Общества, а также заключенными с Обществом договорами и соглашениями, в том числе заключенным с Обществом трудовым договором. | 17.4. The General Director shall comply with requirements of applicable laws of the Russian Federation, and be guided by requirements of the Charter, decisions of the Company's governing bodies, internal regulation of the Company, as well as by contracts and agreements concluded with the Company, including the employment contract concluded with the Company. |
| 17.5. Срок полномочий Генерального директора составляет 2 (два) года. Генеральный директор может переизбираться неограниченное количество раз.  | 17.5. The General Director is appointed for the term of two (2) years. The General Director can be re-appointed an unlimited number of times.   |
| 17.6. Генеральный директор обязан действовать в интересах Общества добросовестно и разумно.   | 17.6. The General Director shall act in in the interest of the Company in good faith and reasonably.  |
| 17.7. В рамках своей компетенции Генеральный директор, при условии соблюдения применимого законодательства и Устава:  | 17.7. Within his/her competence the General Director, subject to compliance with applicable law and the Charter:  |
| 17.7.1. в интересах и от имени Общества распоряжается имуществом и средствами Общества;   | 17.7.1. manages property and assets of the Company in the interests and on behalf of the Company;   |
| 17.7.2. совершает от имени Общества сделки, как в Российской Федерации, так и за рубежом;   | 17.7.2. effects transactions on behalf of the Company, both in the Russian Federation and abroad;   |
| 17.7.3. принимает решение об открытии обособленных структурных подразделений (за исключением представительств и филиалов) Общества, об изменении наименования либо адреса места   | 17.7.3. decides on opening stand-alone structural subdivisions (except representative offices and branches) of the Company, as well as on changing the name and   |



нахождения представительств и филиалов;

location of representative offices and branches;

17.7.4. утверждает положения об обособленных структурных подразделениях Общества, принимает решения по вопросам, сопутствующим их созданию (закрытию), а также решения иных вопросов, связанных с их деятельностью;

17.7.4. approves regulation on stand-alone structural subdivisions of the Company, makes decisions on the matters associated with their establishment/closure, and on other matters related to their activity;

17.7.5. утверждает штатное расписание Общества, принимает на работу и увольняет сотрудников в соответствии с действующим законодательством, утверждает правила внутреннего трудового распорядка и устанавливает системы оплаты труда, поощряет отличившихся работников и налагает дисциплинарные взыскания;

17.7.5. approves the staffing schedule of the Company, employs and dismisses personnel in accordance with applicable law, approves the rules of internal labor organization, establishes remuneration rules, rewards distinguished employees and imposes disciplinary punishment;

17.7.6. организует бухгалтерский и налоговый учет и отчетность, обеспечивает сохранность учетных документов, регистров бухгалтерского учета и бухгалтерской отчетности;

17.7.6. arranges bookkeeping, tax accounting and reporting, ensures retention of accounting documents, ledgers and accounting reports;

17.7.7. принимает решения об открытии (закрытии) Обществом расчетных и иных счетов в кредитных организациях, в том числе по месту нахождения филиалов, представительств и иных обособленных структурных подразделений Общества, а также утверждает лимиты по остаткам на их расчетных счетах и порядок организации взаиморасчетов между ними;

17.7.7. makes decisions on the opening/closure by the Company of settlement or other accounts with credit institutions, including at the locations of branches, representative offices and other stand-alone structural subdivisions of the Company, approves limits on balances of their accounts and the procedure of arranging settlements between them;

17.7.8. принимает меры для обеспечения сохранности коммерческой и конфиденциальной информации, относящейся к Обществу;

17.7.8. takes measures for preservation of commercial and confidential data related to the Company;

17.7.9. представляет интересы Общества в судах общей юрисдикции, арбитражных и третейских судах в соответствии с порядком,

17.7.9. represents interests of the Company in courts of general jurisdiction, state arbitration and arbitration courts in accordance with the

установленным действующим законодательством;	procedure set by applicable legislation;
17.7.10.утверждает договорные тарифы на услуги и продукцию Общества;	17.7.10.approves contract tariffs for services and products of the Company;
17.7.11.готовит материалы, проекты и предложения по вопросам, выносимым на рассмотрение Общего собрания участников;	17.7.11.prepares materials, projects and proposals related to the matters submitted for consideration of the General Meeting of Participants;
17.7.12.организует выполнение решений Общего собрания участников	17.7.12.arranges implementation of decisions of the General Meeting of Participants;
17.7.13.выдает доверенности на совершение любых действий от имени Общества;	17.7.13.issues powers of attorney to perform any activity on behalf of the Company;
17.7.14.утверждает правила, процедуры и другие внутренние документы Общества, за исключением документов, утверждение которых отнесено Уставом или применимым законодательством к компетенции других органов управления Общества;	17.7.14.approves the rules, procedures and other internal documents of the Company, except for the documents which are to be approved by other governing bodies of the Company in accordance with the Charter or applicable law;
17.7.15.осуществляет внутренний контроль в Обществе;	17.7.15.implements internal control within the Company;
17.7.16.созывает очередные и внеочередные Общие собрания участников; решает вопросы, связанные с подготовкой, созывом и проведением Общего собрания участников, в том числе: утверждение повестки дня Общего собрания участников, определение перечня и обеспечение подготовки материалов (информации), относящихся к повестке дня Общего собрания участников и предоставляемых участникам, определение даты, времени и места проведения Общего собрания участников, подготовка проектов решений по вопросам, выносимым на рассмотрение Общего собрания участников, обеспечение выполнения	17.7.16.convenes ordinary and extraordinary General Meetings of Participants; decides on matters relating to preparation, convocation and holding of the General Meeting of Participants, including inter alia: approving the agenda of the General Meeting of Participants, determining the list of materials/information and ensuring that the materials/information which are related to the agenda of the General Meeting of Participants are prepared and provided to the participants, setting the date, time and location of the General Meeting of

решений, принятых Общим собранием участников;	Participants, preparing draft decisions on matters submitted for consideration of the General Meeting of Participants, ensuring implementation of the decisions made by the General Meeting of Participants;
17.7.17.разрабатывает и предоставляет Общему собранию участников предложения по стратегическим вопросам организации и планирования деятельности Общества в целом;	17.7.17.develops and submits to the General Meeting of Participants proposals on strategic matters of organisation and planning the Company's activity as a whole;
17.7.18.разрабатывает и предоставляет Общему собранию участников рекомендаций концептуального характера в отношении общей политики страхования, проводимой Обществом;	17.7.18.develops and submits to the General Meeting of Participants conceptual recommendations regarding the general insurance policy pursued by the Company;
17.7.19.разрабатывает основные принципы планирования деятельности Общества;	17.7.19.develops the basic principles for planning the activity of the Company;
17.7.20.подготавливает предложения по совершенствованию внутренней организационной и управленческой структуры Общества;	17.7.20.prepares proposals for improving the internal organisational and governance structure of the Company;
17.7.21.разрабатывает глобальные финансово – инвестиционные стратегии и перечни конкретных задач повседневной деятельности Общества;	17.7.21.develops global financial and investment strategies and lists of specific tasks for the daily activity of the Company;
17.7.22.разрабатывает и представляет на утверждение Общему собранию участников ключевые стандарты корпоративного поведения в Обществе (Кодекс корпоративной этики);	17.7.22.develops and submits for approval by the General Meeting of Participants key standards for corporate conduct in the Company (Code of Corporate Conduct);
17.7.23.разрабатывает и совершенствует системы мотивации работников Общества;	17.7.23.develops and refines the employee incentive systems of the Company;
17.7.24.осуществляет внутренний контроль в Обществе,	17.7.24.implements internal control in the Company and

- |   |   |
|---|---|
| <p>утверждает положение о внутреннем контроле;</p>  | <p>approves the regulation on internal control;</p>   |
| <p>17.7.25.осуществляет иные полномочия, необходимые для руководства и управления деятельностью Общества.</p>   | <p>17.7.25.exercises other powers required for management of the Company's operations.</p>  |
| <p>17.8. Помимо Генерального директора выдавать доверенности от имени Общества вправе также руководители филиалов и представительств Общества в пределах их полномочий, установленных приказом Генерального директора и/или выданной им Генеральным директором доверенностью.</p> | <p>17.8. Apart from the General Director, the right to issue powers of attorney on behalf of the Company is vested in the heads of branches and representative offices of the Company within the limits of their authority set by orders and/or a power of attorney issued to them by the General Director.</p> |
| <p>17.9. В рамках возложенных на него полномочий Генеральный директор издает приказы и распоряжения, обязательные для исполнения всеми работниками Общества.</p>  | <p>17.9. Within the powers vested to the General Director, the General Director issues orders and resolutions, which are mandatory for all Company's employees.</p>   |
| <p>17.10. При осуществлении возложенных на него функции Генеральный директор руководствуется действующим законодательством, положениями Устава и внутренними документами Общества.</p>  | <p>17.10. While exercising his/her powers, the General Director is guided by the applicable legislation, provisions of the Charter and internal documents of the Company.</p>   |
| <p>17.11. Назначение и увольнение главного бухгалтера, руководителей филиалов и представительств, а также иных лиц, обладающих правом подписи финансовых документов, осуществляется Генеральным директором.</p>   | <p>17.11. Appointment and dismissal of the chief accountant, heads of branches and representative offices, as well as other persons having the right to sign financial documents, is within the competence of the General Director.</p>   |
| <p><b>18. Имущество Общества</b></p>  | <p><b>18. Assets of the Company</b></p>   |
| <p>18.1. Общество является собственником принадлежащего ему имущества, включая имущество, переданное ему участниками. Участники Общества не обладают правом собственности на имущество, внесенное в уставный капитал Общества.</p>  | <p>18.1. The Company is the owner of its assets, including assets transferred to the Company by the participants. The participants of the Company do not have ownership right in respect of the assets contributed to the charter capital of the Company.</p>   |
| <p>18.2. Общество осуществляет в соответствии с действующим законодательством свободное владение, пользование, распоряжение находящимся в его собственности имуществом.</p>   | <p>18.2. The Company shall freely own, use, and manage the property in its ownership following applicable law.</p>  |

- 18.3. Имущество Общества составляют основные фонды и оборотные средства, а также иное имущество, стоимость которого учитывается на его самостоятельном балансе. Источники образования имущества, доходы, балансовая и чистая прибыль Общества формируются в порядке, предусмотренном действующим законодательством.
- 18.3. The property of the Company consists of fixed assets and current assets, as well as other property, the value of which is recorded on its independent balance sheet. Sources of property formation, income, balance sheet and net profit of the Company are formed in the manner prescribed by applicable law.
- 18.4. Общество вправе образовывать иные фонды, отчисления в которые осуществляются в размерах и порядке, установленных Общим собранием участников.
- 18.4. The Company may set up other funds, contributions to which are made in the amount and in the manner established by the General Meeting of Participants.
- 18.5. Резервный фонд образуется за счет ежегодных отчислений в размере не более 5 % (пяти процентов) от чистой прибыли Общества до тех пор, пока сумма резервного фонда не достигнет 5 % (пяти процентов) уставного капитала Общества. Если после достижения указанного размера резервный фонд будет израсходован, отчисления в него возобновляются вплоть до полного восстановления. Резервный фонд предназначен для покрытия убытков Общества и не может быть использован для иных целей.
- 18.5. The reserve fund is formed through annual allocations of no more than five (5) percent of net profit until the amount of the reserve fund reaches five (5) percent of the charter capital of the Company. If having reached the said amount the reserve fund is spent, the allocations to it shall be resumed until it is fully recovered. The reserve fund is meant for coverage of the Company's losses and cannot be used for other purposes.
19. Вклад в имущество
19. Contribution to Assets
- 19.1. По решению Общего собрания участников участники Общества обязаны вносить вклады в имущество Общества. Решение Общего собрания участников о внесении вкладов в имущество Общества принимается большинством не менее двух третей голосов от общего числа голосов участников Общества.
- 19.1. By resolution of a General Meeting of Participants, the Company's participants shall be obliged to make contributions to the Company's assets. The resolution of a General Meeting of Participants on contributions to the Company's assets shall be made by at least a two-thirds majority of the total number of votes of the Company's participants.
- 19.2. Вклад в имущество Общества может быть внесен денежными средствами, вещами, долями (акциями) в уставных (складочных) капиталах других хозяйственных товариществ и обществ, государственными и муниципальными облигациями, исключительными и иными интеллектуальными правами и
- 19.2. A contribution to the Company's assets may be made with monetary funds, property items, participation interests (shares) in charter (joint stock) capitals of other business partnerships and companies, state and municipal bonds, exclusive and other intellectual property rights and

правами по лицензионным договорам, подлежащими денежной оценке.

rights under licence agreements, having monetary value.

19.3. Вклады в имущество Общества вносятся участниками пропорционально их долям в уставном капитале Общества, если иное не предусмотрено решением Общего собрания участников.

19.3. Contributions to the Company's assets shall be made by the participants pro-rata to their participation interests in the charter capital of the Company, unless otherwise provided in a resolution of the General Meeting of Participants.

19.4. По решению Общего собрания участников, принятому единогласно, участники Общества обязаны могут вносить вклады в имущество Общества непропорционально своим долям в уставном капитале Общества, в том числе включая освобождение одного или нескольких участников от внесения вклада.

19.4. By resolution of a General Meeting of Participants taken unanimously, the Company's participants may make contribution to the Company's assets unproportionally to its participation interest in the charter capital of the Company, including by way of discharging one or more participants from obligation to contribute.

19.5. Вклады в имущество Общества не изменяют ни размер, ни номинальную стоимость долей участников Общества в уставном капитале Общества.

19.5. Contributions to the Company's assets shall not change either the amount or the nominal value of the participation interests of the Company's participants in the Company's charter capital.

## 20. Распределение прибыли Общества

## 20. Distribution of Company's Profits

20.1. Общество вправе ежеквартально, раз в полгода или раз в год принимать решение о распределении своей чистой прибыли между участниками. Решение об определении части чистой прибыли Общества, распределяемой между участниками, принимается Общим собранием участников.

20.1. The Company is entitled to decide on distribution of profit among its participants on quarterly, semi-annually or annual basis. Decision on the amount of net profit of the Company to be distributed among the participants shall be taken by the General Meeting of Participants.

20.2. Часть чистой прибыли Общества, предназначенная для распределения между участниками, распределяется пропорционально их долям в уставном капитале Общества. Срок и порядок выплаты части распределенной прибыли общества определяются решением Общего собрания участников.

20.2. A part of the net profit of the Company meant for distribution among the participants, is distributed in proportion to their shares in the charter capital of the Company. The timeline and the procedure for payment of distributable net profit are set forth by the decision of the General Meeting of Participants.

20.3. По решению Общего собрания участников, принятому всеми участниками единогласно, может быть

20.3. Upon the decision of the General Meeting of Participants adopted unanimously by all the participants,

установлен иной порядок распределения прибыли между участниками путем внесения изменений в Устав.	there may be established a different procedure for distribution of profit among the participants through amendments to the Charter.
20.4. Общее собрание участников не вправе принимать решение о распределении чистой прибыли Общества между участниками в случаях, предусмотренных законодательством.	20.4. The General Meeting of Participants may not decide on distribution of net profit among the participants when not allowed in accordance with law.
20.5. Общество не вправе выплачивать участникам прибыль, решение о распределении которой между участниками принято в случаях, предусмотренных законодательством.	20.5. The Company may not make the payment of the profit to the participants, the decision on distribution of which has been taken when not allowed in accordance with law.
20.6. По прекращению указанных в пункте 20.5 обстоятельств Общество обязано выплатить участникам прибыль, решение о распределении которой принято.	20.6. When the circumstances specified in clause 20.5 discontinue, the Company shall distribute the profits to the participants in accordance with the decision taken decision.
<b>21. Контроль за деятельностью Общества</b>	<b>21. Control over Company's activity</b>
21.1. Общество организует систему внутреннего контроля, обеспечивающую достижение следующих целей:	21.1. The Company shall organise an internal control system that ensures the achievement of the following goals:
21.1.1. эффективность и результативность (в том числе безубыточность) финансово-хозяйственной деятельности Общества при совершении страховых и иных операций;	21.1.1. the efficiency and effectiveness of the financial and economic activities of the Company in performing insurance and other operations;
21.1.2. эффективность управления активами, включая обеспечение их сохранности, собственными средствами (капиталом), страховыми резервами и иными обязательствами Общества;	21.1.2. the effectiveness of asset management, including ensuring their safety, own funds, insurance reserves and other obligations of the Company;
21.1.3. эффективность управления рисками Общества (выявление, оценка рисков, определение приемлемого уровня рисков, принимаемых на себя Обществом, принятие мер по поддержанию уровня рисков, не угрожающего финансовой	21.1.3. the effectiveness of the Company's risk management (identifying, assessing risks, determining an acceptable level of risk, taking measures to maintain the level of risks that do not threaten the

устойчивости и платежеспособности Общества);	financial stability and solvency of the Company);
21.1.4. достоверность, полнота, объективность бухгалтерской (финансовой) отчетности, статистической отчетности, отчетности в порядке надзора и своевременность составления и представления такой отчетности;	21.1.4. the reliability, completeness, objectivity of accounting (financial) statements, statistical reporting, reporting in the manner of supervision and timely preparation and presentation of such reports;
21.1.5. соблюдение работниками Общества этических норм, принципов профессионализма и компетентности;	21.1.5. observance, by the employees of the Company, of ethical standards, principles of professionalism and competence;
21.1.6. противодействие легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма в соответствии с применимым законодательством;	21.1.6. combating legalisation (laundering) of proceeds from crime and financing of terrorism in accordance with applicable law;
21.1.7. защита информации.	21.1.7. information protection.
21.2. Внутренний контроль в соответствии с полномочиями, определенными Уставом и внутренними организационно-распорядительными документами Общества, осуществляют:	21.2. Internal control, in accordance with the powers defined by the Charter, and internal organisational and administrative documents of the Company, is carried out by:
21.2.1. органы управления Общества;	21.2.1. the governing bodies of the Company;
21.2.2. Ревизионная комиссия;	21.2.2. the Internal Audit Commission;
21.2.3. главный бухгалтер Общества (или его заместители);	21.2.3. the chief accountant of the Company (or its deputies);
21.2.4. внутренний аудитор (служба внутреннего аудита) Общества;	21.2.4. the internal auditor (internal audit service) of the Company;
21.2.5. специальное должностное лицо, структурное подразделение, ответственные за соблюдение правил внутреннего контроля и реализацию программ по его осуществлению, разработанных в соответствии с законодательством Российской Федерации о противодействии	21.2.5. dedicated official, the structural unit responsible for complying with internal control rules and implementing programs for its realisation, developed under the legislation of the Russian Federation on combating legalisation



легализации (отмыванию)  
доходов, полученных преступным  
путем, и финансированию  
терроризма;

(laundering) of proceeds  
from crime and financing of  
terrorism;

21.2.6. актуарий;

21.2.6. actuary;

21.2.7. другие работники и структурные  
подразделения Общества в  
соответствии с полномочиями,  
определенными внутренними  
организационно-  
распорядительными документами  
Общества.

21.2.7. other employees and  
structural divisions of the  
Company in accordance with  
the powers defined by  
internal regulatory and  
administrative regulation of  
the Company.

21.3. Для проверки и подтверждения  
финансовой отчетности (внешний аудит)  
Общество заключает договор со  
специализированной организацией  
(Аудитор). Порядок организации и  
проведения проверок финансово-  
хозяйственной деятельности Общества  
Аудитором определяется условиями  
заключаемого с ним договора.

21.3. To verify the financial statements  
(external audit), the Company shall  
enter into a contract with a  
specialised organisation (the  
**Auditor**). The procedure for  
organising and conducting audits of  
the financial and economic  
operations of the Company by the  
Auditor is determined by the terms  
and conditions of the contract  
concluded with the Auditor.

21.4. Контроль за финансово-хозяйственной  
деятельностью Общества  
осуществляется Ревизионной комиссией  
в составе не менее 3 (трех) человек.

21.4. Control over the financial and  
economic operations of the  
Company is also carried out by the  
Internal Audit Commission  
consisting of at least three persons.

21.5. Деятельность Ревизионной комиссии  
регулируется действующим  
законодательством, Уставом, а также  
положением о Ревизионной комиссии,  
утверждаемым Общим собранием  
участников.

21.5. The activities of the Internal Audit  
Commission are governed by  
applicable law, the Charter, as well  
as the regulation on the Internal  
Audit Commission approved by the  
General Meeting of Participants.

21.6. Аудитор обязан:

21.6. The Auditor shall:

21.6.1. По итогам проверки финансово-  
хозяйственной деятельности  
Общества составить заключение,  
которое должно содержать  
подтверждение достоверности  
данных, содержащихся в отчетах  
и иных финансовых документах  
Общества, а также информацию о  
фактах нарушения  
установленного нормативными  
правовыми актами Российской  
Федерации порядка ведения  
бухгалтерского учета и

21.6.1. based on the results of the  
audit of the financial and  
economic operations of the  
Company, issue a report that  
contains confirmation about  
correctness of the data  
contained in the reports and  
other financial documents of  
the Company, as well as  
information on violations of  
the accounting procedure  
and the procedure for filling  
of financial statements

	представления финансовой отчетности, а также о фактах нарушения иных требований закона;		established by the regulations of the Russian Federation, as well as on the facts of violation of other requirements of law;
21.6.2.	представлять Общему собранию участников отчеты о проведенных проверках, вместе с необходимыми замечаниями и предложениями по повышению эффективности работы Общества;		
21.6.3.	строго соблюдать стандарты корпоративного поведения в области конфиденциальности, воздерживаться от разглашения и не допускать утечки инсайдерской информации.		
22.	Учет и отчетность Общества	22.	Accounting and Reporting of the Company
22.1.	Общество осуществляет учет финансово-хозяйственных операций, ведет оперативный, бухгалтерский и статистический учет по нормам, предусмотренным действующим законодательством.	22.1.	The Company carries out financial, operations, accounting and statistic reporting according to the rules provided by applicable law.
22.2.	Общество обязано хранить документы, предусмотренные действующим законодательством.	22.2.	The Company is obliged to keep documents as envisaged by applicable law.
22.3.	Финансовый год Общества начинается с 01 января и заканчивается 31 декабря.	22.3.	The financial year for the Company begins on 01 January and ends 31 December.
23.	Конфиденциальность	23.	Confidentiality
23.1.	Информация об Обществе предоставляется в соответствии с требованиями законов и иных правовых актов Российской Федерации.	23.1.	Information about the Company is provided in compliance with requirements of laws and other regulations of the Russian Federation.
23.2.	Информация финансового характера, а также иная информация коммерческого характера, касающаяся деятельности Общества, является конфиденциальной и не предоставляется за исключением, случаев, предусмотренных применимым	23.2.	Information of financial nature, as well as other information of commercial nature relating to the activity of the Company, is confidential and shall not be provided, unless the provision of

законодательством, Уставом или внутренними документами Общества.

such information is envisaged by applicable law, the Charter or internal regulation of the Company.

23.3. При необходимости Общество заключает с сотрудниками, участниками, а указанные лица заключают между собой соглашения о неразглашении конфиденциальной информации.

23.3. If necessary, the Company concludes non-disclosure agreements with employees, participants, and they may enter into non-disclosure agreements between themselves.

23.4. Участники Общества вправе предоставлять информацию об Обществе третьим лицам и/или иным образом использовать ее, как может быть предусмотрено соглашением (соглашениями) между всеми участниками Общества, или между всеми участниками Общества и третьими лицами, или между всеми участниками и Обществом, и такое предоставление или использование не будет считаться разглашением конфиденциальной.

23.4. The participants shall have a right to provide information about the Company to third parties and/or use it otherwise as may be envisaged in an agreement (agreements) between all participants of the Company; or between all participants of the Company and third parties; or between all participants and the Company, and such disclosure or use shall not be deemed a disclosure of confidential information

24. Реорганизация и ликвидация Общества

24. Reorganisation and Liquidation of the Company

24.1. Общество может быть добровольно реорганизовано в порядке, предусмотренном действующим законодательством. Реорганизация Общества влечет за собой переход прав и обязанностей, принадлежащих Обществу, к его правопреемникам в установленном законом порядке.

24.1. The Company may be voluntarily reorganised in the manner prescribed by applicable law. The reorganisation of the Company entails the transfer of rights and obligations belonging to the Company, to its successors.

24.2. Реорганизация Общества может быть осуществлена в форме слияния, присоединения, разделения, выделения и преобразования.

24.2. The reorganisation of the Company may be carried out in the form of merger, consolidation, separation, spin-off and transformation.

24.3. Общество считается реорганизованным, за исключением случаев реорганизации в форме присоединения, с момента государственной регистрации вновь возникших юридических лиц.

24.3. The Company is considered to be reorganised, except for cases of reorganisation in the form of consolidation, after the moment of state registration of new legal entities.

24.4. При реорганизации Общества в форме присоединения к нему другого общества Общество считается реорганизованным с момента внесения в Единый государственный реестр юридических

24.4. In case of reorganisation of the Company in the form of the consolidation with another company, the Company shall be deemed reorganised after the moment of entry to the Unified State

лиц записи о прекращении деятельности присоединенного общества.

Register of Legal Entities of a record on the termination of the business of the consolidated company.

24.5. Общество может быть ликвидировано добровольно либо по решению суда по основаниям, предусмотренным применимым законодательством.

24.5. The Company may be liquidated voluntarily in the manner prescribed by law, or by the decision of the court, on the grounds provided by applicable law.

24.6. Ликвидация Общества влечет за собой прекращение его деятельности без перехода прав и обязанностей в порядке правопреемства к другим лицам. Порядок ликвидации Общества, в том числе, необходимые процедуры и порядок их осуществления, определяются применимым законодательством.

24.6. The liquidation of the Company shall entail its termination without transfer of rights and obligations to other parties in the form of succession. The liquidation procedure of the Company, including the necessary procedures and the manner of their implementation, are determined by applicable law.

24.7. Ликвидация Общества считается завершенной, а Общество – прекратившим существование с момента внесения органом государственной регистрации соответствующей записи в Единый государственный реестр юридических лиц.

24.7. The liquidation of the Company shall be deemed completed, and the company shall cease to exist after the moment the state registration authority makes a corresponding entry in the Unified State Register of Legal Entities.

25. Порядок вступления в силу Устава и его изменений

25. Procedure for Entry into Force of the Charter and its Amendments

25.1. Устав приобретает силу для третьих лиц с момента его государственной регистрации.

25.1. The Charter shall become effective for third parties after the moment of its state registration.

25.2. Решения о внесении изменений и дополнений в Устав принимаются Общим собранием участников Общества в порядке, определенном законом и Уставом, и такие изменения и дополнения вступают в силу для третьих лиц с момента государственной регистрации указанных изменений.

25.2. Decisions on amendments and additions to the Charter are made by the General Meeting of Participants in the manner determined by law and the Charter, and such amendments and additions come into force in respect of third parties after the moment of state registration of the corresponding amendments.

**Приложение 1**  
**Термины и Определения**

1. В Уставе любая ссылка на "**пункт**" или "**Приложение**" является ссылкой на пункт Устава или приложение к нему.
2. В Уставе приведенные ниже термины имеют следующие значения:

**"Альянс"** означает "Альянс Холдинг айнс ГмбХ", компанию, зарегистрированную в Австрии за регистрационным номером FN270042x, с местом нахождения по адресу: Виднер Гюртель 13, башня 24/этаж 16/офис 3, 1100 Вена, Австрия, или юридическое лицо - ее правопреемник в порядке универсального правопреемства.

**"Альянс СЕ"** означает "Альянс СЕ", европейскую компанию, зарегистрированную в Федеративной Республике Германии в Торговом реестре суда первой инстанции г. Мюнхена под № HRB 164232 13 октября 2006 г., с местом нахождения по адресу: Кенигинштрассе 28, 80802 Мюнхен, Германия, или юридическое лицо - ее правопреемник в порядке универсального правопреемства.

**"Аудитор"** имеет значение, указанное в пункте 21.3.

**"Аффилированное лицо"** означает в отношении любого лица любое другое лицо, которое прямо или косвенно Контролирует такое лицо, находится с ним под общим Контролем или Контролируется им, включая (в том случае если такое лицо является физическим лицом) супруга/супругу такого лица, любого его родственника или любое совместно проживающее с ним лицо, а также доверительное или наследственное имущество, в отношении которого любое из указанных лиц выступает в качестве бенефициара (будь то утвержденного или произвольного), доверительного управляющего, душеприказчика, попечителя, учредителя или в любом другом аналогичном качестве, при этом в контексте Устава никто из участников не считается аффилированным лицом другого участника или любой Компании Группы.

**Annex**  
**Terms and Definitions**

**1**

1. In the Charter any reference to a "**clause**" or "**Annex**" is a reference to a clause of, or annex to, the Charter.
2. In the Charter the terms below shall have the following meanings:

**Allianz** means Allianz Holding eins GmbH, a company registered in Austria with company number FN270042x and its registered office at Wiedner Gürtel 13, Tower 24, Door 3, Floor 16, 1100 Vienna, Austria, or its universal successor legal entity.

**Allianz SE** means Allianz SE, a European company registered in the Federal Republic of Germany at Commercial Register of the Court of Munich of First Instance under № HRB 164232 on October 13, 2006 and its registered office at Koeniginstrasse 28, 80802 Munich, Germany, or its universal successor legal entity.

**Auditor** has the meaning set out in in clause 21.3.

**Affiliate** means, in relation to any person, any other person that directly or indirectly Controls, is under common Control with, or is Controlled by, such person including (if such person is an individual) any spouse, relative or a person living in the same household of such person, and any trust or estate in respect of which any of the foregoing is a beneficiary (whether fixed or discretionary), trustee, executor, protector or settlor, or acts in a similar capacity, provided that, for the purposes of the Charter, no participant is to be regarded as an Affiliate of another participant or any Group Company.

**"Генеральный директор"** имеет значение, приданное в пункте 13.1.

**General Director** has the meaning set out in clause 13.1.

**"Группа"** означает Единственного участника, Общество и Дочерние компании, и каждое из них по отдельности именуется **"Компания Группы"**.

**Group** means the Sole Participant, the Company and the Subsidiaries, and each of them is a **Group Company**.

**Группа Альянс** означает Альянс, Альянс СЕ и их Аффилированные лица и дочерние общества в соответствующий период времени (исключая Группу);

**Allianz Group** means Allianz, Allianz SE, their Affiliates and subsidiaries in the respective period (excluding the Group).

**"Дочерняя компания"** означает каждое лицо, в котором Общество владеет или Контролирует прямо или косвенно акции или доли участия, иные формы собственного капитала, представляющие более 50 % (пятидесяти процентов) голосующих акций в обращении, долей участия или иных долей в уставном капитале (в зависимости от обстоятельств).

**Subsidiary** means each person in which the Company owns or Controls, directly or indirectly, shares or participation interests or other form of equity capital representing more than 50% (fifty per cent) of the outstanding voting shares or participation interests or other equity interests (as applicable).

**"Дочернее предприятие"** означает любое предприятие в отношении которого другое предприятие, являющееся его головным предприятием:

**Subsidiary Undertaking** means any undertaking in relation to which another undertaking, a parent undertaking:

- (a) владеет большинством прав голоса в таком предприятии; или
- (b) является участником предприятия и при этом имеет право назначать или отстранять от должности большинство членов его совета директоров; или
- (c) вправе определять условия осуществления предпринимательской деятельности такого предприятия на основании (i) положений устава предприятия или (ii) договора, устанавливающего контроль над предприятием; или
- (d) является участником предприятия и при этом единолично контролирует, на основании договора с другими акционерами или участниками, большинство прав голоса в предприятии.

- (a) holds a majority of the voting rights in the undertaking, or
- (b) is a member of the undertaking and has the right to appoint or remove a majority of its board of directors, or
- (c) has the right to exercise a dominant influence over the undertaking (i) by virtue of provisions contained in the undertaking's articles, or (ii) by virtue of a control contract, or
- (d) it is a member of the undertaking and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders or members, a majority of the voting rights in the undertaking.

Для этих целей предприятие считается участником другого предприятия:

- (a) если любое его дочернее предприятие является участником такого предприятия; или
- (b) если какие-либо акции такого другого предприятия принадлежат лицу, действующему от имени предприятия или от имени каких-либо его дочерних предприятий.

**"Единственный участник"** имеет значение, приданное в пункте 16.1.

**"Интерхолдинг"** означает Общество с ограниченной ответственностью "Интерхолдинг", юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации за основным государственным регистрационным номером (ОГРН) 1067758995303, или юридическое лицо - его правопреемник в порядке универсального правопреемства.

**"Компетентный орган"** означает любое правительство, правительственное ведомство или государственный, полугосударственный, надгосударственный, федеральный, утвержденный законодательством, административный орган, учреждение, суд, трибунал, центральный банк или фондовую биржу в любой юрисдикции.

**"Контроль"** означает в отношении лица прямое или косвенное (через одного или нескольких посредников или иным образом) владение правом самостоятельно или через других лиц осуществлять руководство и определять линии поведения такого лица, будь то в силу владения голосующими ценными бумагами, на основании соглашения о передаче управления или иного соглашения, через полного товарища или доверительного управляющего или на ином основании (при этом выражения **"Контролирует"**, **"Контролируется"** и **"находится под общим Контролем"** должны толковаться соответственно).

**"Обременение"** означает любой опцион, ипотеку, залог, право удержания, заклад, долевое имущество право, обременение

For these purposes an undertaking shall be treated as a member of another undertaking:

- (a) If any of its subsidiary undertakings is a member of that undertaking, or
- (b) If any shares in that other undertaking are held by a person acting on behalf of the undertaking or any of its subsidiary undertakings.

**Sole Participant** has the meaning set out in clause 16.1.

**Interholding** means Limited Liability Company Interholding, a legal entity registered under the laws of the Russian Federation with main state registration number (OGRN) 1067758995303, or its universal successor legal entity.

**Relevant Authority** means any government, government department or governmental, quasi-governmental, supranational, federal, statutory, administrative body, authority, court, tribunal, central bank or stock exchange in any jurisdiction.

**Control** means, in respect of a person, the possession, directly or indirectly (whether through one or more intermediaries or otherwise), of the power to direct or cause the direction of the management and policies of such person, whether through ownership of voting securities, by management agreement or other contract, through a general partner or trust relationship or otherwise (and **Controlled by, Controlling and under common Control** with must be construed accordingly).

**Encumbrance** means any option, mortgage, charge, lien, pledge, equity, encumbrance or other security interest, any

или любое другое обеспечительное право, любое ограничение права собственности, пользования или отчуждения (включая право преимущественной покупки или любое другое преимущественное право, договоренности относительно порядка голосования или акционерное соглашение (корпоративный договор) или любое другое соглашение, содержащее положения корпоративного договора), а также любой договор или договоренность о создании чего-либо из вышеперечисленного.

**"Общее собрание участников"** имеет значение, приданное в пункте 13.1.

**"Обычная хозяйственная деятельность"** означает деятельность Общества по страхованию, перестрахованию, аренде, закупке и оказанию услуг, имеющих отношение к текущей страховой (перестраховочной) деятельности, инвестиционная деятельность (включая, но не ограничиваясь размещением депозитов, покупкой/продажей ценных бумаг, допущенных к торгам на Московской бирже), при условии, однако, что не являются Обычной хозяйственной деятельностью любые сделки (или серия взаимосвязанных сделок, заключаемых в течение последовательных 12 месяцев) аренды, закупки и оказания услуг, стоимость которых составляет более 450.000.000 (четыреста пятьдесят миллионов) рублей или если валюта сделки не рубли, то эквивалента этой суммы в другой валюте помимо рубля, конвертированной по обменному курсу Центрального банка Российской Федерации на дату сделки.

**"Особые вопросы"** имеет значение, приданное в пункте 14.4.

**"Передача"** в отношении долей участия означает:

- (a) продажу, передачу, отчуждение или иную реализацию;
- (b) создание или допущение наличия Обременения;
- (c) учреждение траста, предоставление любому лицу или наделение любого

restriction upon ownership, use or alienation (including any right of refusal or other right of pre-emption, voting arrangement or shareholder (corporate) agreement or any agreement containing corporate agreement provisions), or any agreement or arrangement to create any of the foregoing.

**General Meeting of Participants** has the meaning set out in clause 13.1.

**Ordinary Course of Business** means activity in insurance, reinsurance, lease, procurement, and provision of services related to current insurance/reinsurance business, investment activity (including, but not limited to, placement of deposits, purchase/sale of equity listed on the Moscow Stock Exchange), provided however that Ordinary Course of Business shall not include any transactions (or a series of related transactions concluded during 12 consecutive months) of lease, procurement, and provision of services the value of which is more than four hundred fifty million (450,000,000) roubles or, if a value of the transaction is specified in any currency other than roubles, its respective equivalent in such other currency converted at the rate of exchange quoted by the Central Bank of the Russian Federation at the date of the transaction.

**Reserved Matters** has the meaning set out in clause 14.4.

**Transfer** in relation to a participation interest means to:

- (a) sell, transfer, alienate or otherwise dispose of;
- (b) create or permit to subsist any Encumbrance;
- (c) establish any trust or grant or vest in another person any right or



- |  |   |
|--|---|
| лица правом или долей, в том числе бенефициарным правом;   | interest including any beneficial interest;   |
| (d) заключение соглашений, договоров или сделок в отношении прав голоса или права на получение распределенной прибыли;   | (d) enter into any agreement, arrangement or understanding in respect of votes or the right to receive distributions;   |
| (e) заключение договоров свопа или иных договоров или соглашений на реализацию в полном или частичном объеме любых экономических последствий или прав, основанных на владении, юридических прав или интересов бенефициара; | (e) enter into any swap or other agreement or arrangement that disposes, in whole or in part, any of the economic consequences or incidents of ownership or any legal or beneficial interest; |
| (f) заключение сделки или договора с таким же экономическим эффектом, к которому приводят все перечисленные выше действия;   | (f) enter into any transaction or arrangement with the same economic effect as any of the above;  |
| (g) передачу долей участия в силу закона; или  | (g) transmit a participation interest by operation of law; or   |
| (h) согласие или принятие обязательств по выполнению любых действий, перечисленных выше, за исключением согласия на передачу долей участия, обусловленного выполнением положений Устава,                                   | (h) agree or commit to do any of the foregoing, except an agreement to transfer participation interests that is conditional on compliance with the terms of the Charter,                      |
- и **"Передача"** должна толковаться и a **Transfer** must be construed соответствующим образом. accordingly.

**"Связанный"** означает:

Connected means the following:

- |  |   |
|--|---|
| (1) Компания является Связанным лицом другой компании, если:   | (1) A company is Connected with another company if:   |
| (a) обе компании находятся под Контролем одного и того же лица;  | (a) the same person has Control of both companies,  |
| (b) лицо («А») Контролирует одну компанию, а лица, Связанные с «А», Контролируют другую компанию;                        | (b) a person ("A") has Control of one company and persons Connected with A have Control of the other company,       |
| (c) «А» Контролирует одну компанию, при этом «А» совместно со Связанными с «А» лицами, Контролируют другую компанию; или | (c) A has Control of one company and A together with persons Connected with A have Control of the other company, or |

- (d) группа в составе двух и более лиц Контролирует обе компании, и группы либо состоят из одних и тех же лиц, либо могут считаться состоящими из одних и тех же лиц путем замещения (в одном или нескольких случаях) члена любой из таких групп лицом, с которым Связан участник.
- (d) a group of two or more persons has Control of both companies and the groups either consist of the same persons or could be so regarded if (in one or more cases) a member of either group were replaced by a person with whom the member is Connected.
- (2) компания является Связанным лицом иного лица («А»), если:
- (2) A company is Connected with another person ("A") if:
- (a) «А» Контролирует компанию; или
- (a) A has Control of the company, or
- (b) «А» совместно со связанными с «А» лицами Контролируют компанию.
- (b) A together with persons connected with A have Control of the company.
- (3) Применительно к компании два или более лиц, действующих совместно с целью получения или осуществления Контроля над компанией, являются Связанными лицами:
- (3) In relation to a company, any two or more persons acting together to secure or exercise Control of the company are Connected with:
- (a) по отношению друг ко другу; а также
- (a) one another, and
- (b) любого лица, действующего в соответствии с указаниями любого из них с целью получения или осуществления Контроля над компанией.
- (b) any person acting on the directions of any of them to secure or exercise Control of the company.
- (4) Физическое лицо («А») является Связанным лицом иного физического лица («В»), если
- (4) An individual ("A") is Connected with another individual ("B") if:
- (a) «А» является супругом (супругой) или гражданским партнером «В»;
- (a) A is B's spouse or civil partner,
- (b) «А» является родственником «В»;
- (b) A is a relative of B,
- (c) «А» является супругом (супругой) или гражданским партнером родственника «В»;
- (c) A is the spouse or civil partner of a relative of B,
- (d) «А» является родственником супруга (супруги) или гражданского партнера «В»; или
- (d) A is a relative of B's spouse or civil partner, or
- (e) «А» является супругом (супругой) или гражданским партнером родственника супруга (супруги) или гражданского партнера «В»;
- (e) A is the spouse or civil partner of a relative of B's spouse or civil partner.

- (5) Лицо, действующее в качестве администратора наследства, является Связанным лицом: (5) A person, in the capacity as trustee of a settlement, is Connected with—
- (a) любого физического лица, являющегося завещателем наследства; (a) any individual who is a settlor in relation to the settlement,
  - (b) любого лица, являющегося Связанным лицом такого физического лица; (b) any person Connected with such an individual,
  - (c) любой компании закрытого типа, в состав участников которой входят администраторы наследства; (c) any close company whose participators include the trustees of the settlement,
  - (d) любого юридического лица, Контролируемого компанией, отвечающей признакам, указанным в пунктах (c) или (d); (d) any body corporate Controlled by a company within paragraph (c) or (d),
  - (e) в случае если наследственная масса является основной наследственной массой в управлении одного или нескольких наследственных суб-фондов, - лица, действующего в качестве управляющего наследством такого наследственного суб-фонда; а также (e) if the settlement is the principal settlement in relation to one or more sub-fund settlements, a person in the capacity as trustee of such a sub-fund settlement, and
  - (f) если наследственная масса является наследственной массой в управлении наследственного суб-фонда по отношению к основной наследственной массе, - лица, действующего в качестве управляющего любой иной наследственной массой наследственного суб-фонда в отношении основной наследственной массы. (f) if the settlement is a sub-fund settlement in relation to a principal settlement, a person in the capacity as trustee of any other sub-fund settlements in relation to the principal settlement.
- (6) Лицо, являющееся партнером в партнерстве, является Связанным лицом (6) A person who is a partner in a partnership is Connected with
- (a) любого партнера в партнерстве; (a) any partner in the partnership,
  - (b) супруга (супруги) или гражданского партнера любого физического лица, являющегося партнером в партнерстве; а также (b) the spouse or civil partner of any individual who is a partner in the partnership, and
  - (c) родственника любого физического лица, являющегося партнером в партнерстве. (c) a relative of any individual who is a partner in the partnership.

**"Существенное Дочернее общество"**  
 означает Дочернюю компанию, балансовая

**Material Subsidiary** means a Subsidiary  
 with a balance sheet value of its assets over

стоимость активов которой превышает рублевый эквивалент одного миллиона евро, рассчитываемый по курсу Центрального банка Российской Федерации на последнюю отчетную дату.

a roubles equivalent of one million euro calculated based on the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation of the last accounting date.

**"Третье лицо"** означает любое лицо за исключением Альянса или Интерхолдинга.

**Third Party** means any person other than Allianz or Interholding.

**"Устав"** означает настоящий устав Общества.

**Charter** means this charter of the Company.

**Приложение 2**  
**Права участников Общества на**  
**информацию**

**Annex**  
**Information Rights of Participants of the**  
**Company**

**2**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. В отношении каждого месяца, не проходившая аудит ежемесячная управленческая отчетность по финансово-хозяйственной деятельности и операциям Общества и Дочерних компаний;</p> <p>2. В отношении каждого квартала, не проходившая аудит финансовая отчетность и иная информация о финансово-хозяйственной деятельности и операциях Общества и Дочерних компаний;</p> <p>3. В отношении каждого финансового года, аудированная финансовая отчетность Общества и Дочерних компаний;</p> <p>4. Все существенные уведомления, отчеты и другие сообщения Общества и Дочерних компаний, адресованные Центральному банку Российской Федерации или любому иному Компетентному органу;</p> <p>5. В отношении каждого финансового года, годовые налоговые декларации Общества и Дочерних компаний;</p> <p>6. Бухгалтерские и налоговые отчеты аудиторов в отношении Общества и Дочерних компаний.</p> | <p>1. For each month, the unaudited monthly management accounts regarding the business and operations of the Company and the Subsidiaries;</p> <p>2. For each quarter, the unaudited financial statements and other information on the business and operations of the Company and the Subsidiaries;</p> <p>3. For each financial year, audited financial statements of the Company and the Subsidiaries;</p> <p>4. All material notices, reports and other communications of the Company and the Subsidiaries to, or from the Central Bank of the Russian Federation or any other Relevant Authority;</p> <p>5. For each financial year, annual tax returns of the Company and the Subsidiaries;</p> <p>6. Accounting and tax audit reports in relation to the Company and the Subsidiaries.</p> |
|---|--|